

Univerzita Palackého v Olomouci
Filozofická fakulta

Katedra slavistiky

Сравнительный анализ названий фильмов на английском, чешском
и русском языках

Srovnávací analýza filmových titulů v angličtině, češtině a ruštině

Magisterská diplomová práce

Studijní program: Obchodní ruština pro hospodářskou praxi

Vedoucí práce: doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc.

Autor: Natalia Prosolenko

Olomouc 2009

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracovala samostatně pod odborným dohledem vedoucího diplomové práce a uvedla jsem všechny použité podklady a literaturu.

V Olomouci dne.

Podpis

Děkuji doc. PhDr. Zdeňce Vychodilové, CSc. za odborné vedení práce,
ochotu a mnoho cenných rad a podnětů.

Содержание

Введение	1
1 Перевод названий фильмов как переводческая проблема	4
1.1 Перевод названий фильмов в сравнении с переводом названий книг.....	4
1.2 Стратегии перевода названий фильмов.....	8
1.3 Перевод названий фильмов, содержащий имена собственные.....	11
2 Переводческая традиция в отдельных странах	14
2.1 Перевод названий фильмов на чешский язык.....	14
2.2 Перевод названий фильмов на русский язык.....	18
3 Отдельные переводческие проблемы, появляющиеся в названиях фильмов	24
3.1 Изменение названий фильмов по коммерческим причинам.....	24
3.2 Перевод названий фильмов, содержащих реалии и фразеологические обороты.....	26
3.3 Перевод названий фильмов, содержащих аллюзии.....	33
3.4 Перевод названий фильмов, содержащих комический элемент и игру слов.....	36
3.5 Перевод названий фильмов, предназначенных для детской аудитории.....	42
3.6 Перевод названий фильмов, содержащих разговорную речь и сленг.....	47
4 Морфологическая и синтаксическая характеристика названий фильмов	51
Заключение.....	58
Resumé.....	61
Anotace.....	67
Библиография.....	68
Список приложений.....	70
Приложения.....	71

Введение

Художественный фильм является своего рода феноменом с точки зрения культуры. Именно художественные фильмы отражают культурные и социальные приоритеты данного общества, а также формируют картину мира как отдельных личностей, так и общества в целом. Довольно часто именно художественные фильмы, независимо от их уровня, достоинств или недостатков, являются источником знаний о иностранной культуре, средством для создания ее образа.

Американские фильмы являются ярким примером подобного источника, именно при помощи них в России и в Чехии создается картина американского образа жизни, системы ценностей и особенностей межличностных отношений.

Художественные фильмы в качестве составляющей картины мира только начинают становиться объектом исследования, в том числе сопоставительного характера. При этом существующая на кинорынке ситуация, связанная с качеством переводов фильмов, заставляет обратиться к их анализу. Вниманию современного зрителя представляется огромное количество переведенного материала, к которому можно отнести такие формы, как дублирование, субтитры, двойные субтитры. Количество переводимого материала и его специфичность отражается и на его качестве – в переводах иностранных фильмов появляется огромное количество различного рода ошибок, неточностей, разночтений и интерференций.

Проанализировав переводы названий фильмов на чешский и на русский язык и сравнив их с оригиналом, можно прийти к выводу, что часто они отличаются настолько, что необходимость справочника, содержащего наиболее распространенные названия, совершенно очевидна. Довольно часто названия оригинала и перевод отличаются настолько, что понять мотивацию подобных изменений по меньшей мере затруднительно. Данное обстоятельство действительно как для русских переводов, так и для чешских.

Принято считать, что трансформации при переводе обусловлены различными факторами, включая лексические, стилистические, грамматические, прагматические. Название художественного произведения,

как одна из его доминирующих позиций, отражает общие тенденции перевода, проявляя их в концентрированной форме, однако в ряде случаев характеризуется совершенно особенной стратегией при выборе метода перевода. Данный факт можно объяснить особенностями разных языковых и стилистических систем, а также спецификой различного восприятия определенных иностранных реалий и событий.

В данной работе мы избрали **сопоставительный метод** анализа переведенных названий фильмов, с привлечением стилистического и грамматического анализа.

В качестве **материала исследования** мы решили выбрать переводы названий англоязычных фильмов, прежде всего американских, на чешский и на русский язык. При этом мы обращали внимание прежде всего на художественные, многосерийные и мультипликационные фильмы, возникшие в течение последних двадцати лет, то есть от начала 90-х лет. Такое решение было вызвано как наличием огромного количества материала для сравнения (по некоторым данным, только в США было снято около 27 тысяч фильмов), который, конечно, было бы не под силу обработать и проанализировать одному человеку, так и тем, что именно в последние десятилетия процессы, проходящие в языках, в частности демократизация и либерализация русского языка, позволили тенденциям перевода раскрыться в полной силе.

Предметом данной работы является анализ современных тенденций перевода названий фильмов, также мы попытаемся объяснить причины, ведущие к тем или иным трансформациям.

Также мы будем рассматривать основные случаи, вызывающие затруднения при переводе названий фильмов, а именно: использование в них фразеологических оборотов и реалий, каламбуров и аллюзий, разговорного языка и сленга. Кроме того, мы будем заниматься анализом перевода названий фильмов, предназначенных для младших возрастных категорий. Путем сопоставительного анализа мы постараемся продемонстрировать и объяснить специфики тенденций перевода на русский и на чешский язык. Мы дадим характеристику различного рода стратегиям, используемым при переводе, постараемся привести наиболее типичные ошибки, возникающие при адаптации.

Как мы уже упоминали, проблематика переводов названий фильмов на данный момент не была исследована подробным образом, исследование в данной области, скорее, находится на начальном этапе. Поэтому при анализе в нашем распоряжении находилось сравнительно небольшое количество публикаций, на которые мы могли опереться, в большинстве случаев мы выходили из предпосылки, что перевод названий фильмов имеет аналогичные тенденции, как и перевод названий художественных произведений. В данной работе мы проведем сравнение данных видов перевода и постараемся выявить наиболее типичные сходства и отличия.

Также целью данной работы является составление списка названий фильмов, в котором будет указано его оригинальное название и его переводы на чешский и на русский языки. Еще раз упоминаем, что данный список, конечно, нельзя считать полным, поскольку даже при ориентировке только на англоязычные фильмы, относящиеся к периоду последних двадцати лет, мы имеем дело с огромным количеством материала, собрать который в одной работе не представляется возможным.

1 Перевод названий фильмов как переводческая проблема

В данной главе мы рассмотрим перевод названий фильмов как переводческую проблему, обозначим главные тенденции, проявляющиеся в нем и дадим характеристику стратегий перевода фильмов на русский и на чешский языки.

1.1 Перевод названий фильмов в сравнении с переводом названий книг

При переводе названий фильмов совершенно очевидно, что данный процесс имеет множество сходных закономерностей и общих черт с переводом названий литературных произведений. При переводе названий проблематика художественного перевода проявляется в концентрированной форме, при этом название фильма занимает еще более исключительную позицию, чем название книги. Часто ему уделяется больше внимания, чем переводу содержания, что, по крайней мере теоретически, должно гарантировать его правильность.

Можно утверждать, что значительная часть методов, используемых при переводе названий литературных произведений, распространяется и на перевод названий фильмов. В большинстве случаев мы видим, что при переводе названий фильмов соблюдается тот же принцип, как и при работе с любым другим элементом художественного текста, который, опираясь на слова Златы Куфнеровой, мы можем назвать принципом функциональной эквивалентности. Названия фильма, таким образом, точно так же, как и названия литературных произведений, часто являются точными семантическими переводами оригинала, безусловно, в тех случаях, когда этому не препятствуют существенные языковые или внеязыковые причины. При этом точный семантический перевод не всегда является функционально-эквивалентным переводом (см. Kufnerová 1994, с.149-153).

Что касается перевода названий фильмов, содержащих имена собственные, в частности малоизвестные, в последние десятилетия наблюдается тенденция к их сохранению, разумеется, при условии, что данное имя или фамилия не вызывает затруднений при их склонении или негативных ассоциаций у носителей языка перевода.

Определенные трудности вызывает перевод названий, в которых используются реалии или устойчивые обороты. В таких случаях переводчик часто прибегает к прагматическому переводу, то есть использует выражения и реалии, близкие носителям языка перевода.

Все вышеописанные случаи являются классическими способами транслатологических изменений, однако, далеко не единственными. При переводах названий фильмов часто наблюдаются не только отклонения от названия оригинала, но и его полное изменение, а то под влиянием как объективных, так и субъективных причин.

При переводе названий фильмов как на чешский, так и на русский язык в определенных случаях проявляется тенденция к сокращению оригинальных названий, например, фильм *Death, Deceit & Destiny Aboard the Orient Express* был переведен как «*Восточный экспресс*» на русский язык и как *Orient Express* на чешский, фильм *Hell's Highway: The True Story of Highway Safety Films* как «*Адское шоссе*». Разумеется, в некоторых случаях стратегии при переводе на русский и на чешский язык не совпадают. Так, например, название фильма *The Incredibly True Adventure of Two Girls in Love* на чешский язык было переведено практически дословно, как *Neuvěřitelně pravdivé dobrodružství dvou zamilovaných dívek*, в то время как на русском языке название было сокращено на «*Две влюбленные девушки*».

При переводе названий фильмов, содержащих собственные имена и фамилии или географические названия, бывает необходима некоторая корректировка или частичное, а в некоторых случаях даже полное изменение исходного названия. В чешском языке это может быть вызвано необходимостью решить языковые проблемы, связанные со склонением собственных имен и географических названий. В русском языке такой проблемы, как правило, не возникает. Однако переводчики на русский язык не опираются на единую систему правил перевода имен собственных, то есть используют как транскрипцию, так и транслитерацию, что ведет к появлению разночтений в одном и том же имени и названии, напр. *Джонс* и *Джоунс* вместо *Jones* и т.д.

При этом, если при переводе названий книг использование чешского обиходно-разговорного языка (*obecná čeština*) до сих пор является

сравнительно редким явлением, то при переводе названий фильмов к нему прибегают гораздо чаще.

В некоторых случаях бывает необходимо адаптировать синтаксическую структуру названия к общепринятым нормам целевого языка. Так, например, чешский язык отдает предпочтение глагольным конструкциям, в отдельных случаях целым предложениям там, где в английском языке уместно использование именных конструкций. В русском языке такое явление не наблюдается, поэтому при переводе названий с английского языка довольно часто сохраняется синтаксическая структура оригинала.

Следующим довольно распространенным изменением при переводе на чешский язык является замена несогласованного определения согласованным. Для русского языка типично противоположное явление, причем данную трансформацию, разумеется, нельзя считать значительным изменением содержания исходного названия.

Однако более частой причиной изменений исходного названия являются различия в культурной базе и знании реалий языков, таким образом, причина внеязыковая. В таких случаях переводчик вкладывает в переведенное название интерпретацию, вытекающую из содержания целого фильма. Интерпретационный подход к переводу названия фильма, тем не менее, далеко не всегда бывает мотивирован различиями культурной базы, но также и желанием переводчика или распространителя фильма предоставить зрителю более развернутую или точную информацию.

Следующей причиной внеязыковых трансформаций является стремление к приданию названию большей заманчивости и привлекательности для зрителя, необходимость избегания тривиальных и распространенных названий. Данная причина проявляется при переводе названий фильмов в гораздо большей степени, чем при переводе книжных наименований, поскольку именно название фильма часто является основным носителем информации о нем, а, таким образом, и средством рекламы и привлечения зрителя, в то время как читатель располагает дополнительной информацией, по меньшей мере именем автора.

Подводя итоги, можно констатировать, что для современного перевода названий фильмов изменения оригинала, а также многочисленные ошибки намного более характерны, чем для перевода книжных названий, где в гораздо

большой степени учитывается исходное название, а также принципы современной транслатологии. Самовольное изменение или корректировка оригинального названия книг без действительных на это причин случается сравнительно редко. Данный факт можно объяснить недостаточной квалифицированностью переводчиков названий фильмов, а также тем, что довольно часто название переводится без знания содержания фильма, что может вести к непониманию названия. Речь идет, конечно, о названии символизирующем, образе, игре слов, поскольку названия чисто описательные, прямо называющие тему фильма, как правило, затруднений не вызывают. При переводе названий книг ошибки, вызванные непониманием такого образа или символа являются довольно единичными, поскольку даже посредственный переводчик, переведя целое произведение, только в весьма редких случаях может остаться в неведении относительно тех явлений, которые данным символом были обозначены.

В последнюю очередь «вину» за излишние изменения, включая полное изменение оригинального названия, несут распространители, старающиеся таким образом сделать название фильма более привлекательным для зрителя. Теоретически переводчик не должен себе позволить увлечься и, желая придать названию выразительность оригинальность, исказить название, не должен перейти границу хорошего вкуса.

1.2 Стратегии перевода названий фильмов

В современных традициях перевода названий иногда бывает трудно отследить определенную закономерность, довольно часто они складываются стихийно и случайно, однако, как утверждает Инга Милевич, наиболее заметной, и, можно сказать, доминирующей, является тенденция прагматического перевода. Переводчик, работая с названием, являющимся метафорой или ключевой фразой фильма, выделяет контекстуальный смысл названия, интерпретирует его. При этом переводчик использует различные стратегии адаптации, которые помогают зрителю выявить наиболее адекватный содержанию фильма смысл, что при буквальном переводе бы было невозможно (см. Милевич 2007, с. 65-71).

В прагматическом переводе важную роль играет социально-культурная ситуация. Именно она часто влияет на полноту воспроизведения в переводе содержания оригинала, поскольку именно с учетом данной ситуации переводчик сокращает или полностью опускает все, что в принимающей культуре считается недопустимым по различного рода соображениям, как моральным, так и эстетическим.

Традиционно одним из наиболее сложных типов перевода является перевод названий, содержащих национально-культурные компоненты. Примером такого проблематичного названия может послужить российский фильм «Сказ о Федоте стрельце», содержащий сразу две труднопереводимые реалии, выражения «сказ» и «стрелец». На английский язык данное название было переведено как *The Tale of Fedot, the Shooter*. Однако выражение «стрелец», действительно являющееся специфической русской реалией, не было переведено полным эквивалентом. Английское «*shooter*» прежде всего означает «стрелок» и не передает значения «стрельца» как военнослужащего особого постоянного войска в московском государстве 16 – начала 18 веков, вооруженного огнестрельным оружием и пользовавшегося особыми служебными и хозяйственными привилегиями. В подобных случаях очевидно, что полный эквивалентный перевод не возможен прежде всего из-за разницы национально-культурных компонентов.

В целом, опираясь на исследование И. Милевич, можно выделить несколько основных тенденций в переводе названий фильмов.

Для переводов более раннего времени, относящихся к эпохе до начала 90-х лет XX-го века, характерно преобладание **эвфемизирующего перевода**, что было вызвано прежде всего идеологическими и этическими соображениями. Классическим примером является перевод *Some Like It Hot* как «*В джазе только девушки*», хотя в последнее время наблюдается переход к почти дословному «*Некоторые любят погорячее*». При этом в чешском языке с самого начала использовался практически дословный перевод *Někdo to rád horké*. Эвфемизирующий перевод встречается и в современных названиях, однако проявляется и противоположная тенденция, **деэвфемизирующий перевод**, который для современности, конечно, является гораздо более типичным. В качестве примера можем привести перевод мультипликационного фильма *Shark Tale* как «*Подводная братва*» (однако на чешском *Příběh žraloka*).

Следующим видом стратегии перевода, которая, согласно утверждению Милевич, в последнее время встречается все чаще, является **жанровая адаптация**. Данная тактика подразумевает, что при переводе задействованы языковые единицы, позволяющие соотнести название фильма с определенным жанром, эксплицирующие его, или, другими словами, позволяющие читателю (потенциональному зрителю) уже при помощи названия идентифицировать жанр фильма. Например, *Gun Shy* – «*Супершпион*», (при этом в титрах дослова – «*Боязнь оружия*»), на чешском *Stydlivý polda*, *Get Smart* – *Dostaňte agenta Smarta* (на русском «*Наняги извилины*», поскольку данное название ассоциируется с популярным пародийным сериалом в аналогичном жанре). Данная стратегия типична и для других жанров фильмов: детективов, мелодрам, фильмов ужасов.

Кроме перечисленного, перевод названий может сопровождаться и **смысловой адаптацией**, другими словами расширением. Данный вид стратегии перевода проявляется в том, что при помощи замены или добавления определенных лексических элементов, а также ввода ключевых слов фильма смысловая или жанровая недостаточность дословного перевода расширяется или компенсируется. Необходимость подобных изменений часто бывает вызвана различной социо-культурной ситуацией в странах языка оригинала и

языка перевода. Так, например, название фильма о младшем сыне дьявола *Little Nicky* было переведено как «*Никки, дьявол-младший*», то есть при помощи добавленного лексического элемента. Подобная стратегия была использована и на чешском языке: *Malý Nicky – Satan Junior*. Другие примеры:

Norbit - «*Уловки Норбита*»

Starsky & Hutch - «*Убойная парочка: Старски и Хач*»

Hitch - «*Правила съема: метод Хитча*»

На чешском языке лишь название последнего фильма отличается от оригинала: *Hitch: Lék pro moderního muže*. Данная стратегия является довольно часто используемой при переводе названий, в которых отражено только имя или фамилия главного героя, особенно если они не называют хорошо известную персону. Кроме того, такой перевод помогает идентифицировать жанр данного фильма и не позволяет ошибочно отнести его, к примеру, к разряду биографических драм.

Следующим видом тактики перевода названий является возвращение к первоисточнику. Данный вид стратегии перевода используется в тех случаях, когда название фильма не соответствует названию литературного произведения, ставшего основой сюжета, при этом довольно часто экранизация бывает далека от экранизируемого произведения, послужившего источником. В рецензиях такие экранизации обычно называются вольной интерпретацией на тему. Например, *Sleepy Hollow* – «*Сонная лощина*», при этом русские субтитры содержат ссылку на известный вариант названия литературного произведения Майна Рида «*Легенда о всаднике без головы*» (*Ospalá díra*). *Phantom of Opera* – «*Призрак оперы*» (*Fantom opery*), *Being Julia* – «*Театр*». Последний пример можно объяснить и тем, что более ранняя экранизация одноименного романа Сомерсета Моэма «*Театр*», созданная в 70-е годы XX-го века в Латвии, стала хорошо известной на территории Советского Союза и прочно укрепились в культурном сознании. Для чешского зрителя такая коннотация не является столь привычной, поэтому название было переведено как *Božská Julie*.

1.3 Перевод названий фильмов, содержащих имена собственные

Имена собственные несут в себе культурологическую, историческую, национально-этническую и географическую информацию, обладают различными эмоциональными, эстетическими и оценочными коннотациями, которые хорошо известны всем представителям национально-лингвокультурного сообщества и принадлежат национальному культурному пространству. Названия фильмов часто содержат такие прецедентные собственные имена, а их перевод осуществляется при помощи определенных стратегий. Например, имя *Batman* традиционно переносится на язык перевода путем транскрипции как *Бэтмен*. Дословный перевод *Человек – летучая мышь* был бы неудачным, поскольку создавал бы родовое несоответствие. Кроме того, перевод *Бэтмен* находится в одном парадигматическом ряду с уже привычным *Супермен*. При этом другие персонажи фильма переведены с использованием различных приемов: *Женщина-кошка*, *Ядовитый Плющ*, *Человек-пингвин*, *Харви Двудличный*, но: *Джокер*, *мистер Фриз*, *Э(двард) Нигма*. Однако имя *Spiderman*, которое по аналогии с вышеприведенными могло быть транскрибировано как *Спайдермен*, было переведено как *Человек-паук*, поскольку данный перевод не вызывал родового несоответствия.

Власта Стракова обращает наше внимание на то, что собственные имена, содержащиеся в названии произведения (а, по нашему мнению, и в названии фильма), могут стать сигналом принадлежности произведения к иной культуре, а совместно с географическими названиями или реалиями составляют систему пунктов, удерживающих непрерывность сознания «иностранности» среды и произведения, а также регулярно напоминающих, что речь идет о переводе, а не о оригинале. Проблема имен собственных играет очень важную роль, поскольку имена героев проходят целым повествованием, поэтому неверный перевод может наложить свой отпечаток на все произведение (см. Straková 1994, с. 172-176).

Рассматривая стратегии, используемые при переводе названий фильмов, включающих имя собственное, мы можем выделить несколько основных. Одинокое имя собственное главного героя фильма чаще всего передается без изменений. Поскольку графические системы английского и русского или

чешского и русского языков отличаются друг от друга, речь идет о переводе латинского алфавита на кириллицу или наоборот при помощи транскрипции или транслитерации. Например, *Oscar* – *Оскар*, *Constantine* – *Константин*. В некоторых случаях ввиду фонетико-стилистических причин возможно несколько вариантов названий, например *Alfie* – *Альфи*, *Эльфи*, *Алфи*, *Альф*. Довольно проблематичным является перевод национальной специфики и традиции наименований, например, перевод русских отчеств или уменьшительно-ласкательных форм личных имен. При этом нужно помнить, что параллельные имена в разных языках, даже славянских, могут отличаться по своим уменьшительно-ласкательным формам, например *Vera* – *Верочка*, *Věra* – *Věruška*.

В случае, если собственное имя обладает ярким национально-культурным компонентом, используется прием расширения. Например, название киноленты, основанной на мультипликационном фильме, хорошо известном американскому зрителю, *The Grinch* было переведено на русский язык как «*Гринч – похититель Рождества*», поскольку в русском фонде фоновых знаний такой персонаж отсутствует. Именно поэтому было необходимо обратиться к контекстуальному расширению. При этом при переводе анимационного фильма *Shrek* – «*Шрек*» - *Šrek* такой потребности не возникло, поскольку речь шла о переводе имени, нового как для переводных, так и для исходной культур. Название *Finding Neverland*, где *Neverland* обозначает фантастическую страну, было переведено на русский язык как «*Волшебная страна*». При этом существует и менее удачный почти дословный перевод – «*В поисках Нетландии*», в отличие от перевода на чешский язык, также практически дословного: *Hledání Země Nezemě*.

Наиболее сложными для перевода являются названия с собственными именами, построенные на игре слов. В таком случае потерь при переводе практически невозможно избежать. Например, *Avenging Angela*, дослова «*Отомстив Анжелу*», было переведено как «*Ангел мести*», на чешский языке как *Ve jménu Angela*. Данное название строится на созвучности имени *Angela* и слова *Angel*, ангел. Как мы видим, в русском переводе использовали второй вариант, в то время как в чешском остались у исходного имени собственного. Название фильма *Richie Rich* построено на созвучности имени *Richie* и эпитета *Rich*, «*богатый*». На русский язык название было переведено как

«*Богатенький Рич*», а на чешский как *Sám doma a bohatý*. Название фильма *Johnny English* было переведено при помощи добавления семантизирующего элемента «*Джонни Англичанин*» или при помощи транслитерации и жанровой адаптации: «*Агент Джонни Инглиш*». Английское слово *English* может иметь значение как «*английский, англичанин*», так и фамилии, которая обычно не переводится. При этом в чешском прокате фильм сохранил свое исходное название. Название комедии *The Royal Tenenbaum* содержит слово *Royal* имя главного героя и значение «*королевский, великолепный*». Перевод данного названия на русский язык «*Семейка Тененбаум*» был сделан по аналогии с известным названием фильма «*Семейка Адамс*». На чешский язык фильм был переведен как *Taková zvláštní rodinka*, то есть собственное имя было полностью выпущено.

Таким образом, мы видим, что русский и чешский языки вопрос перевода имен собственных, наполненных прагматическим и национально-культурным компонентом, решают по-разному.

2 Перевод названий фильмов в отдельных странах

Данная глава посвящена анализу переводческой ситуации в отдельных странах, в Чешской Республике и в России. Мы проанализируем главные переводческие тенденции в области названий фильмов, типичные для данных стран, и определим основные отличия и сходства.

2.1 Перевод названий фильмов на чешский язык

Производители фильмов хорошо понимают значение глобального воздействия своих фильмов на мировом рынке, и это не удивительно – кассовые сборы от проката некоторых фильмов за границей составляют половину всех прибылей от них. Поэтому одним из основных пунктов новой голливудской маркетинговой стратегии являются привлекательные названия фильмов зарубежом, способные заинтересовать и иностранную публику. Для этого необходимо, чтобы название имело сравнительно подобное действие как на исходного, то есть американского зрителя, так и на зрителя в целевых регионах, а, следовательно, необходимо взять во внимание культурный фон целевой аудитории. При этом название должно сообщать о содержании фильма только самое необходимое.

Так, например, название фильма *Get Smart* в разных странах было переведено как:

- *Dostaňte agenta Smarta* (Чехия, Словакия, Польша) – пример жанровой адаптации
- «*Супер-агент 86*» (Мексика, Испания) – жанровая и сюжетная адаптация
- «*Напряги извилины*» (Россия) – смысловая адаптация
- *Max la Menace* - «*Макс – угроза*» (Франция) – смысловая адаптация
- *Agent Smart: Casino Totale* (Италия) – жанровая и сюжетная адаптация
- *Mini-Max* (Германия) – смысловая адаптация
- дословно: «*Этот шпион толковый или нет?*» (Тайвань) – смысловая и жанровая адаптация
- дословно: «*Бестолковый шпион*» (Китай) – смысловая и жанровая адаптация.

Переводы названий фильмов осуществляют распространительские компании, для которых приоритетом является интерес зрителей, ведущий к

высокой посещаемости. Одним из средств достижения такого интереса служат привлекательные названия фильмов. По мнению многих фильмовых критиков, чешские названия фильмов ориентированы на рядового, среднестатистического зрителя, который предварительно не ознакомлен с содержанием фильма, при этом они часто опираются на менее разборчивые и честные методы.

Например, в мае 2008-го года в чешский кинопрокат вышел немецкий фильм *Die Welle*. Дословно данное название можно перевести как «Волна». Фильм повествует об одноименном школьном проекте, на основе которого учитель хотел продемонстрировать возникновение и функционирование диктатуры. В чешской версии фильм назывался *Náš vůdce*. Несмотря на то, что действие фильма происходит в современности, чешское название вызывает ассоциацию с нацизмом, с гитлеровской Германией, что можно считать попыткой ввести зрителя в заблуждение. Результатом может быть разочарование зрителей, не ознакомившихся с содержанием фильма заранее и положившихся при своем выборе только на название. Однако это далеко не первый пример, когда распространительские фирмы запускают в прокат фильмы под выдуманными заманчивыми названиями с целью увеличения посещаемости, наоборот, подобные случаи уже стали общепринятой практикой.

Первая широкомасштабная дискуссия о неточных переводах названий фильмов в Чешской Республике велась в 1999-м году, когда в кинопрокат вышел фильм *American Pie*, дословный перевод которого должен был бы быть «*Американский тирог*» (*Americký koláč*). Распространительская фирма однако отдала предпочтение названию *Prci, prci, prcičky* по аналогии с популярным чешским фильмом *Pasti, pasti, pastičky*, который вышел в прокат годом раньше. Такое изменение заручило рекордно высокую посещаемость среди подростковой аудитории. Распространительская фирма «Bontonfilm» сравнивает данный фильм с кинокартиной *Super Bed*, которая в Чешской Республике вышла в прокат под исходным названием и в финансовом отношении ни в малейшей степени не оправдала вложенных в нее надежд. (см. [online] [2009-03-20] Доступно с <<http://www.ct24.cz/kultura/13413-ceske-nazvy-zahranicnich-filmu-casto-divaka-matou/>>).

Кроме того, что распространительские фирмы намеренно вносят изменения в названия фильмов, в некоторых случаях появляются **ошибочные**

переводы. Одной из причин данного явления можно назвать тот факт, что решение о чешской версии названия фильма принимается в то время, когда распространительские компании не располагают никакой информацией о предстоящем фильме. При этом, принужденные необходимостью в как можно более короткий срок изготовить плакаты и рекламные ролики, они часто в качестве основного исходного материала используют только краткое описание фильма, часто содержащее всего несколько строчек. В качестве яркого примера можно привести фильм *Olověná vesta*, в оригинале *Full Metal Jacket*. Английское название обозначает наименование цельнометаллического боекомплекта, и ни к какому «жилету» не имеют отношения.

Также для перевода на чешский язык названий фильмов характерно, что в них в гораздо большей степени, чем в названиях книг, используется чешский обиходно-разговорный язык (*obecná čeština*), например:

Shaft - Drsnej Shaft

Wood - Svatba mého nejlepšího kámoše

Mean Girls - Protivný sprostý holky

Scary Movie - Děsnej biják

Проанализировав переводы названий фильмов на чешский язык, можно прийти к выводу, что главной стратегией при переводе является **жанровая адаптация**. То есть чаще всего изменения, внесенные при переводе, были вызваны не причинами языкового характера, а внеязыковыми, что означает использование при переводе языковых единиц, эксплицирующих жанр.

Одновременно наблюдается тенденция к **сохранению исходного названия**, конечно, в тех случаях, когда речь идет о переводе англоязычных названий. В большинстве случаев фильмы, названия которых были оставлены в языке оригинала, ориентированы на зрителей младшего поколения, у которых предполагается определенная языковая эрудиция. Кроме того, как правило, данная тенденция характерна для фильмов хорошо известных, у которых организована широкая рекламная поддержка, поэтому нет острой необходимости в обеспечении дополнительной рекламы посредством использования привлекательного названия. В качестве примера можно привести *Pulp Fiction*, *Walk the Line*, *Kill Bill*.

Говоря о жанровой адаптации, как о главной тенденции перевода названий фильмов на чешский язык, необходимо упомянуть и о довольно

частом явлении, которое можно было бы назвать «**переадаптацией**», то есть чрезмерной адаптацией. Частой причиной данного явления является стремление распространительской компании дать фильму привлекательное название, при этом не имея достаточного количества информации о его содержании или характере. Таким образом, жанровая адаптация не всегда отвечает реальному жанру фильма. Такая стратегия может иметь и прямо противоположный эффект, нежели был запланирован – преувеличенно стилизованное название может отпугнуть часть потенциальных зрителей, а ожидания тех зрителей, которых привлекла именно переведенная версия названия, не всегда могут оправдаться. Иными словами, зрители обнаружат, что сюжет фильма гораздо сложнее и многограннее, чем обещает название. В качестве примеров подобных несколько неудачных примеров можно привести *Nabít a zabít*, в оригинале *Lucky Number Slevin*. Хотя жанр фильма определяется как криминальный триллер, чешская версия названия вызывает ассоциации, позволяющие отнести фильм скорее к разряду боевиков. При этом на русский язык фильм был переведен как «*Счастливое число Слевина*», хотя более адекватным бы был перевод «*Везучий номер Слевин*» или «*Слевин – счастливый номер*», поскольку речь идет о кличке коня, участвовавшего в скачках. Интересен тот факт, что в кинопрокате Австралии фильм вышел под названием *The Wrong Man*, что можно перевести буквально как «*Не тот человек*». Следующим примером не вполне адекватного перевода названия может послужить фильм *Druhá nebo první*, в оригинале *Stepmom*, дословный перевод которого – «*Мачеха*», *Macecha* (что и было использовано в российском кинопрокате). Чешское название рисует картину любовного треугольника, в котором мужчина пытается выбрать между своей первой и второй женой, картину, находящуюся далеко от истины. На самом деле данный фильм (жанр которого был определен как комедия и драма) описывает сложные взаимоотношения между мачехой и остальными членами семьи.

Следующим случаем так называемой «переадаптации» можно считать такие названия, которые открывают гораздо больше информации о содержании фильма, чем было бы желательно, включая и собственно его окончание. Например: *Odsouzení zemřít – Open Water*. На русский язык название фильма было переведено практически дословно: «*Открытое море*», что, на мой взгляд, является более удачным вариантом.

2.2 Перевод названий фильмов на русский язык

Существующая в России ситуация, связанная с переводом названий фильмов, имеет множество черт, аналогичных с ситуацией в Чешской Республике. Решение о конечном названии фильма принимает студия, распространяющая фильм на территории России. Остается вопросом, принимает ли студия-производитель участие в одобрении финального названия. Наиболее правдоподобно то, что возможность такого сотрудничества зависит от того, о каком фильме и какой студии идет речь. В большинстве случаев решение о будущем названии фильма принимается на основе опыта менеджера распространительской компании, следовательно главной целью является опять же создание привлекательного названия, которое бы могло заинтересовать самые широкие слои публики.

Как уже было упомянуто ранее, для более раннего периода развития киноиндустрии, относящегося еще к истории Советского Союза, наиболее характерной была стратегия **эвфемизирующего перевода**. В качестве примера мы приводили фильм *Some Like It Hot*, который был переведен как «*В джазе только девушки*». Фильм вышел в Советском Союзе исключительно благодаря Леониду Брежневу, который, посмотрев данную комедию, был от нее в восторге. Однако цензорам дословный перевод названия фильма показался слишком фривольным, поэтому был создан эвфемизирующий вариант. Новое название стало частью культурного сознания людей в такой степени, что до сих пор названия некоторых фильмов стилизуются под данный образец, например:

Bar Girls – «*В баре только девушки*»

Connie and Carla – «*В шоу только девушки*»

В качестве другого примера данной тенденции можно привести фильм польского режиссера Юлиуша Махульского *Sex Mission*, вышедший в 1984 году. Поскольку в то время слово «секс» было табуированным, название изменили на «*Новые амазонки*». Интересным является и тот факт, что название на афишах было стилизовано под польский язык: *Nowe Amazonki*.

Нельзя утверждать, что современным названиям эвфемизирующий перевод не свойствен, однако более значительной тенденцией, конечно, является **деэвфемизация**, например, фильм *Meet the Fockers*, хотя и был

переведен как «*Знакомство с Факерами*» для телепрограммы, в прокат вышел как «*Знакомство с Трахерами*». Отчасти данную тенденцию можно объяснить процессами, проходящими в современном русском языке, в частности демократизацией и либерализацией.

Определенной особенностью переводческой стратегии в России является то, что распространительские компании стараются избегать сохранения исходных названий даже в тех случаях, когда их чешские коллеги сочли такое возможным. Как уже было упомянуто в предыдущей главе, речь идет прежде всего о фильмах, ориентированных на зрителей младшего поколения, как правило обладающих необходимыми языковыми знаниями, при этом о фильмах уже изначально достаточно популярных и сопровождаемых широкой рекламной кампанией, то есть о высокобюджетных голливудских фильмах или так называемых «блокбастерах». Названия таких фильмов в России переводят, при этом изменения, внесенные в названия, как правило, минимальны. Для сравнения:

Kill Bill - «*Убить Билла*»

Pulp Fiction - «*Криминальное чтиво*»

Walk the Line - «*Переступить черту*»

Проанализировав названия фильмов, которые были переведены на русский язык, можно прийти к выводу, что для местной переводческой стратегии более характерна **смысловая адаптация**, которую также можно назвать адаптацией сюжетной, например:

Avalon: Beyond the Abyss – «*Авалон: Подводная миссия*»

Babe – «*Бэйб: Четвероногий малыш*»

The Big Green – «*Азбука футбола*» и т.д.

Здесь мы наблюдаем отличие от чешской переводческой стратегии, где преобладает жанровая адаптация.

Следующей особенностью русской переводческой ситуации является тот факт, что в рецензиях и прессе одновременно может существовать несколько названий одного и того же фильма, разные источники приводят разные версии и бывает довольно сложно выяснить, которая из них является официальной. Кроме того, может отличаться название фильма в кинопрокате и в видеопрокате, или же название фильма, вышедшего в прокат определенное время назад, и его современная версия. Например, название драмы *The Hours*

было переведено как «*Часы*», «*Времена*» и даже «*Времена, час за часом*». Подобные явления свойственны и чешской переводческой ситуации, например, название книги Уильяма Теккерея «*Ярмарка тщеславия*» было переведено на чешский язык как *Trh marnosti, Tržiště života* и *Jarmark života*, при этом ни одно из названий не прижилось окончательно. Подобным образом сложилась ситуация с фильмом *Tim Burton's The Nightmare Before Christmas*, официальным названием которого является вариант *Ukradené Vánoce Tima Burtona*, однако часто употребляется и более близкий оригиналу вариант *Předvánoční noční můra* или *Noční můra před Vánoci*. Аналогичный пример: *The Waterboy* – «*Водонос*», «*Маменькин сынок*», «*Маменькин сыночек: Водонос*».

Наиболее частым случаем разночтений и существования нескольких вариантов названий являются **лексико-синонимические варианты**, при этом один из них, как правило, представляет собой буквальный перевод. Например:

Usual Suspects – «*Подозрительные лица*», «*Обыкновенные подозреваемые*»

Pirates of the Caribbean: The Curse of the Black Pearl – «*Пираты Карибского моря: Проклятие черной жемчужины*», «*Пираты Карибов...*», «*Карибские пираты*»

Crazy Bus – «*Сумасшедший автобус*», «*Взбесившийся автобус*»

My Big Fat Greek Wedding – «*Моя большая греческая свадьба*», «*Толстая греческая свадьба*».

Подобная ситуация в российской кинопродукции стала уже настолько привычной, что оценка выбранного варианта названия становится частью рецензий критиков.

Следующей причиной возникновения нескольких вариантов названий являются разные стратегии, использованные переводчиками при переводе **имен собственных**. В зависимости от того, в пользу транскрипции или же транслитерации сделает выбор переводчик, возникают параллельные названия типа *Элли Макбил* или *Али Макбилл*, *Джонс* или *Джоунс*, *Уайнер* и *Вайнер* и т.д. В чешском языке по вполне понятной причине подобной проблемы не возникает.

Огромное количество разночтений и различных вариантов названий фильмов в русском языке вызвано еще и тем фактом, что в некоторых случаях маркетинговая стратегия распространительской фирмы, занимающейся

видеопрокатом, отличается от стратегии фирмы, выпустившей фильм в кинопрокат. Например:

Don't Tell Her It's Me - «А ей ни слова обо мне»/«Не говори ей, что это я»

Mee She: The water giant – «Динозавр Ми-Шу: Хозяин озера/Водный гигант».

Следующим вариантом названий, отличающихся в кинопрокате и видеопрокате, являются названия, расширенные известной фразой из данного фильма или какой-либо иной известной цитатой. Так, например, название известного фильма *The Shawshank Redemption*, шедшего в кинотеатрах как «Побег из Шоушенка», в видеопрокате получило название «Побег из Шоушенка: Не пойман – не вор».

По мнению некоторых критиков, причины необходимости подобных трансформаций кроются в низкой культурной подготовленности отечественного массового зрителя. Большинство таковых не имеет основных необходимых знаний о киноиндустрии, имена режиссеров и актеров не являются для них определяющими, поэтому распространительские компании в определенной мере вынуждены адаптировать названия фильмов, которые ни о чем не говорят среднестатистическому зрителю. Такое отсутствие знаний у отечественного зрителя вызвано сложившейся в России ситуацией в отношении кинематографа, в частности с расширением информации о нем. Действительно серьезные сведения о нем доступны сравнительно узкому кругу людей, что связано с недостатком специализированных средств массовой информации, как печатных, так и телевизионных.

Кроме того, в силу особенностей исторического развития страны русские зрители были в течение долгого времени изолированы от мировой культуры. И хотя в последние десятилетия ситуация радикально изменилась, определенные пробелы во всеобщей информированности, включая киноиндустрию, сохранились. В качестве примера можно привести ситуацию, связанную с жанром комиксов. В России до сих пор о комиксах, как и о их экранизациях, сохраняется представление, как о несерьезном жанре, предназначенном прежде всего для детской аудитории, в то время как во всем мире комиксовая индустрия является развитой, не уступает по оборотам кинематографу, а экранизации комиксов не редко становятся одними из самых

высокобюджетных фильмов. Таким образом, недостаток информированности российского зрителя приходится восполнять при помощи трансформации названий фильмов, в частности, как уже было сказано, смысловой адаптации.

Частым случаем, при котором проводится трансформация исходного названия, является перевод названий фильмов, содержащих имена собственные. В тех случаях, когда название состоит только из имени собственного или клички героя, нередко производится расширение информационной основы:

Norbit – «Уловки Норбита»

Constantine – «Константин: Повелитель тьмы»

Hellboy – «Хеллбой: Герой из некла»

Alfie – «Красавчик Алфи»

Hitch – «Правила съема: метод Хитча»

Starsky & Hutch – «Убойная парочка: Старски и Хач»

Не является исключением и такой случай, когда в результате смысловой трансформации из исходного названия полностью удаляется имя собственное:

Being Julia – «Театр»

Griffin & Phoenix – «На краю счастья»

Raising Helen – «Модная мамочка»

Life Aquatic with Steve Zissou – «Водная жизнь»

Nanny McPhee – «Моя ужасная няня»

Определенной проблемой при расширении информационной основы названия фильма является тот факт, о котором мы уже говорили, а именно недостаточная информированность самих переводчиков или распространителей о содержании фильма. Таким образом, возможны случаи, когда переводчик, желая сделать название фильма более понятным для потенциального зрителя, допускает ошибку. Например, при переводе фильма *Constantine* на русский язык было выбрано название «Константин: Повелитель тьмы», которое, по всей видимости, должно было придать фильму привлекательность и сделать его более заманчивым для российского зрителя. Однако при этом название содержит фактическую ошибку, поскольку главного героя фильма, носящего имя *Constantine*, решительно нельзя наградить эпитетом «Повелитель тьмы», поскольку был скорее бойцом с тьмой, нежели ее приверженцем. К сожалению, подобные ошибки не являются редкостью.

Другим видом ошибок может быть использование «ложного эквивалента». Как указывает А. В. Федоров, «ложный эквивалент – это слово, полностью или частично совпадающее по звуковой или графической форме с иноязычным словом (или близкое к нему) при наличии полной этимологической общности между ними, но имеющее другое значение» (см. Федоров 1968, с. 165-168). Подобное сходство может обуславливать большое количество ошибок. Так, например, название фильма *Resident Evil* было переведено на русский язык как «*Обитель зла*», поскольку английское слово *resident* созвучно русскому «*резиденция*». *Resident*, однако, имеет значение «*постоянный*», поэтому более адекватным переводом могло бы быть название «*Постоянное зло*» или «*Вечное зло*».

3 Отдельные переводческие проблемы, появляющиеся в названиях фильмов

В данной главе мы рассмотрим основные проблемы и затруднения, с которыми переводчик сталкивается при переводе названий фильмов, а именно: перевод названий фильмов, содержащих реалии и фразеологические обороты, аллюзии, каламбуры и игру слов, элементы разговорной речи и сленга. Также мы рассмотрим тенденции, действующие при переводе названий фильмов, предназначенных для детской аудитории.

3.1 Изменение названия фильма по коммерческим причинам

В определенных случаях изменения, проведенные с исходным названием фильма невозможно отнести ни к одной из приведенных выше стратегий, то есть жанровой или смысловой адаптации или возвращению к первоисточнику. При этом в ряде случаев речь идет о названиях, дословный перевод которых был бы вполне адекватен. Однако распространительские компании принимают решение в пользу иной версии перевода, прежде всего по причинам коммерческого характера.

В качестве яркого примера можно привести перевод названия фильма *Lost and Delirious* на русский язык. Фильм, дословный перевод названия которого звучит как «*Потерянная и безумная*» или «*Потерянные и неустовые*», повествует о жизни учениц закрытого колледжа. Российские распространители переделали название на «*Вас не догонят*», что является парафразой названия известной песни музыкальной группы Тату, солистки которой скандально прославились в России, в том числе и благодаря своей нетрадиционной сексуальной ориентации. Вопрос ориентации является актуальным и для сюжета данного фильма, однако мы считаем, что трансформация названия фильма в такой степени не является полностью оправданной. Очевидно, что российская распространительская компания выбрала тактику привлекательного названия, что создает фильму, в актерском составе которого не задействованы известные голливудские звезды, дополнительную рекламу, тем не менее сожалеем, что подобные цели достигаются вопреки хорошему вкусу. В Чешской Республике фильм вышел в прокат под практически дословно

переведенным названием *Ztracená*, что, на наш взгляд, является более удачным вариантом.

Другим примером является название сериала *Lost*, транслировавшегося в России под названием «*Остаться в живых*». По словам его режиссера и продюсера Джей Джей Абрамс, идею сериала он почерпнул из популярного американского реалити шоу *Survivor*, которое в России называлось «*Последний герой*». Тем не менее, при выборе названия он остановился на нейтральном *Lost*, которое можно перевести как «*пропавший*», «*потерянный*». «Перед стартом показа в России руководством «Первого канала» было принято решение не использовать прямой перевод названия. В качестве альтернативного варианта было выбрано название «Остаться в живых». Такое решение было продиктовано, с одной стороны, желанием связать сюжет сериала с реалити-шоу «Последний герой» (в нем используется песня группы Би-2, припев которой начинается со слов «Остаться в живых»), а с другой — придать позитивный смысл, надежду. Это решение «Первого канала» было одобрено производителями сериала» (Остаться в живых In Wikipedia [online] [2009-04-20] Доступно с
<http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%82%D1%8C%D1%81%D1%8F_%D0%B2_%D0%96%D0%B8%D0%B2%D1%8B%D1%85>). Таким образом, выбор данного варианта названия был обоснован маркетинговой стратегией телевизионного канала, транслирующего многосерийный фильм. При переводе на чешский язык, опять же, выбор был сделан в пользу дословного перевода *Ztracení*.

3.2 Перевод названий фильмов, содержащих реалии и фразеологические обороты

Перевод названий фильмов, содержащих реалии общественной жизни и материального быта, специфические для определенного народа и страны, языковые каламбуры или устойчивые выражения является сложной задачей для переводчика. В случае, если в языке перевода существует выражение, отвечающее исходному, возможен эквивалентный перевод, в обратном случае возникает необходимость описательного перевода или другого метода перевода. Однако специфичность данного вида перевода, перевода названия, не оставляют переводчику пространства для компенсации или описательного перевода, поскольку одним из главных требований к названию является его краткость и компактность. Поэтому не редко переводчик вынужден изменить название полностью, при этом проводя смысловую адаптацию.

Перевод фразеологии является важной переводческой проблемой, особенно фразеологии, содержащейся в названиях. Как указывает Власта Стракова, при переводе фразеологических оборотов часто приходится обращаться не на перевод, а на метод подстановки, субституции исходного выражения (см. Straková 1994, с. 85-89).

Название фильма *Garfield: A tail of two kitties* было переведено как «Гарфилд: История двух кошечек». Английское название построено на игре слов *tail* – *хвост* и *tale* – *история*, которые произносятся одинаково, кроме того, данное выражение созвучно с диккенсовским *A Tale of Two Cities*. Перевести данное выражение на русский язык аналогичным образом не представляется возможным. На чешский язык фильм был переведен как *Garfield 2*, поскольку данное название было версией и исходного американского.

Название сериала *Pushing daisies* построено на идиоме *pushing up daisies*, обозначающей «*быть мертвым, похороненным*». При этом оно корреспондирует с названием фильма *Pushing up daisies*, снятого в 1984 году, однако слово *up* выпало, устоявшийся оборот был изменен. На русский язык название сериала было переведено как «*Мертвые до востребования*». В

чешском языке сериал на данный момент не вышел в прокат, поэтому в качестве рабочей версии используется исходное английское название.

В название фильма *Die Hard* легло устойчивое выражение, вошедшее в обиход во время войны и обозначающее человека, сопротивляющегося до последнего, стоящего насмерть. Наряду с официальным названием получили распространение и ошибочные дословные переводы «Умри тяжело» или «Умри тяжело, но достойно», однако в русском языке удалось найти устойчивое выражение, которое по крайней мере отчасти отвечало исходному названию – «Крепкий орешек». При переводе названия на чешский язык использовалась характерная для чешской переводческой стратегии жанровая адаптация, позволяющая отнести данный фильм к жанру криминальных «боевиков» - *Smrtonosná past*.

Что касается перевода реалий, А. В. Федоров предупреждает, что хотя в данном случае речь идет о «понятиях и вещах, допускающих точное описание и определение, получающих почти терминологическое выражение на данном языке, - при передаче их средствами другого языка возможны значительные колебания, варианты. Это связано с тем, что по частоте употребления, по роли в языке, по общезначимости содержания или по своему бытовому характеру слова, служащие названиями таких реалий не имеют терминологической окраски; они не контрастируют даже с самым «обыденным» контекстом в подлиннике, не выделяются в нем стилистически, являясь специфическими для языка подлинника и поэтому составляя особую трудность при переводе» (см. Федоров 1968, с. 175-188).

Сам А. В. Федоров предлагает несколько способов перевода специфических реалий. В качестве первого из них он предлагает **транслитерацию**, полную или частичную, то есть непосредственное использование данного слова, обозначающего реалию, или его корня в написании буквами языка перевода или в сочетании с суффиксами языка перевода. При этом при переводе на чешский язык данная проблема решается иным образом, чем при переводе на русский язык, что объясняется близостью графических систем английского и чешского языка. Именно поэтому при переводе названий фильмов с английского языка на чешский часто возможно использование исходного названия.

Вторым способом, по словам А. В. Федорова, является «**создание нового слова** или сложного слова для обозначения соответствующего предмета на основе элементов и морфологических отношений, уже реально существующий в языке». Оданко данный способ перевода реалий нельзя считать удовлетворительным для перевода реалий, содержащихся в названиях фильмов, поскольку последние должны быть понятны и массовому зрителю.

Третьим способом является использование слова, обозначающего нечто близкое (хотя и не тождественное) по функции к иноязычной реалии, что можно назвать **приблизительным переводом**, уточняемым в условиях контекста, в некоторых случаях граничащим с описанием (там же).

Тем не менее специфичность перевода названий фильмов в некоторых случаях не позволяет использовать ни один из предложенных способов.

В качестве примера перевода названия фильма, содержащего реалии, можно привести *Eastern Promises*. Дело в том, что в понимании американского зрителя эпитет *Eastern*, *восточный* относится к странам бывшего Советского союза, в то время как у российского зрителя он ассоциируется с Дальним Востоком, ориентальными странами. Поэтому название было переведено как «*Пороком на экспорт*», что опять же представляет собой пример смысловой адаптации. Поскольку для чешского зрителя данная коннотация слова «*восточный*» не характерна, стал возможным дословный перевод *Východní přísliby*.

Перевод названия фильма *Trainspotting* на русский язык был весьма проблематичен, поскольку данным словом в США и Великобритании обозначается хобби, заключающееся в отслеживании поездов и записывании номеров локомотивов, хобби, которое в России не известно, а в следствие того не существует слово, его описывающее. Однако и в фильме данное выражение было использовано в перенесенном значении. Герои одноименного романа Ирвина Уэлша, по которому снят фильм, жили около заброшенной железнодорожной станции, служившей в качестве места продажи наркотических средств. Выражение «*пойти на трэйнспоттинг*» на диалекте местных жителей означало приобретение наркотиков. Чтобы тематика фильма была понятна, для него было выбрано название «*На игле*», что также корреспондируется в фильме «*Игла*» в главной роли с Виктором Цоем, бывшим в свое время культовым.

Название известной кинокартины Квентина Тарантино *Pulp Fiction* можно было бы перевести дословно как «*Бульварное чтиво*» или «*Дешевый роман*». Однако название фильма отсылает нас к 30-40-м годам XX-го века, когда данным термином обозначались популярные в США журналы, как правило, детективные комиксы. В современном русском языке термин «*бульварное чтиво*», «*бульварная литература*» имеет другое значение, поэтому переводчики нашли другой вариант названия, максимально близкий по значению – «*Криминальное чтиво*». В двух последних примерах чешские распространители приняли решение в пользу названия на языке оригинала.

Название фильма *Think Tank* именуется реалию, типичную для американской среды. Данным термином обозначаются институты, компании или группы, занимающиеся исследованиями в области политики или экономики. При переводе на русский язык было трудно подобрать соответствующее наименование, а поскольку описательный перевод здесь нельзя было бы считать удовлетворительным, при помощи сюжетной адаптации было выбрано название «*Гений*». При переводе на чешский язык было оставлено название оригинала.

Главной проблемой при переводе реалий и каламбуров является узнавание данных явлений в тексте. Власта Стракова обращает наше внимание на то, что фразеологические обороты должны переводиться не на уровне содержащихся в них отдельных компонентов, а глобально. Таким образом, фразеологическое целое должно быть заменено другим целым, ситуационно адекватным и аналогичным по своей распространенности; в теории перевода данную стратегию иногда обозначают как «ситуационный эквивалент» (см. Straková 1994, с. 85-89).

Как уже было упомянуто выше, часто перевод названий фильмов осуществляется не вполне квалифицированными переводчиками или в условиях недостатка времени, что способствует появлению **ошибочных переводов**. Например, название фильма *The Whole Nine Yards* было переведено на русский язык дословно, как «*Девять ярдов*». Однако данное название является устойчивым выражением, обозначающим «*все, что возможно, все, что есть*», на что появляются ссылки и в содержании фильма. Кроме того, речь здесь идет о своеобразной игре слов, поскольку данное выражение, понятое буквально, назначает расстояние между главными действующими

героями, являющимися соседями. Переводчик названия на русский язык в своем варианте отразил только второе, буквальное значение. Кроме того, в названии, таким образом, появилась реалья, чужая для российского зрителя, поскольку мера расстояния «*yard*» в России не является распространенной. Авторы чешского названия решили избежать сего щекотливого момента и воспользовались стратегией смысловой адаптации, поэтому чешский вариант названия фильма звучит *Můj soused zabíjík*.

По мнению Власты Страковой, можно считать, что фразеология является весьма специфическим слоем лексического запаса и лексического потенциала определенного языка. Данная специфичность остается актуальной несмотря на некоторые отдельные межязыковые совпадения, а также тот факт, что характер ситуаций, являющихся мотивом для зарождения фразеологических оборотов и их использования, явно универсален (там же).

Фразеология является не закрытой областью, а наоборот, ярко выражено динамической. Именно поэтому передача эмоционального, оценочного и характерного для определенной эпохи колорита фразеологических оборотов часто является весьма непростой задачей для переводчика.

Согласно определению Власты Страковой, фразеология является такой областью образования наименований для предметов, явлений и ситуаций, которая использует единицы, большие, чем слово, то есть содержащие несколько слов, несколько компонентов. Очень важным также является тот факт, что фразеологические обороты служат не только для нейтрального обозначения определенного обстоятельства или ситуации, но и для их ярко выраженной субъективной оценки, основой которой является удивление. Таким образом, фразеологические обороты в конденсированной форме отражают мнение, позицию, одновременно снабжая их остроумным комментарием (там же).

Несмотря на то, что ситуации, ведущие к фразеологизации, в разных языках, в принципе, являются идентичными (удивление, отрицание, напрасность, неудача или, наоборот, невероятный успех в определенной деятельности), тип фразеологического оборота или его конкретная языковая форма в разных языках, даже родственных, идентичны далеко не всегда. В данном обстоятельстве играют свою роль исторические факторы, так,

например, общей частью фразеологической базы европейских языков являются ссылки на античную мифологию и Библию. Следующим источником совпадений могут быть региональные взаимосвязи, культурное или историческое родство языков.

Ввиду своей специфичности и неоднозначности, фразеологизмы представляют собой значительную проблему при трансплантации их в иной язык (в тех случаях, когда в целевом языке не существует адекватный эквивалент). В таких случаях у переводчика имеется несколько возможностей: использовать описательный перевод, компенсацию, создание нового выражения в целевом языке.

Однако В. Мокиенко предупреждает, что само по себе знание «способа» перевода не гарантирует высокого качества последнего. По словам В. Коллера, которые Мокиенко цитирует в своей работе, «перевод фразеологии – дело творческое, оно требует осознания целостности всей системы переводимого текста, всех его функционально-стилистических связей, «интратекстуальных отношений». Кроме того, переводчик никогда не гарантирован от принципиальных трудностей, даже в совершенстве зная как язык оригинала, так и свой собственный (см. Мокиенко 1995, с. 19-28).

Определенной особенностью перевода названий фильмов на русский язык можно считать использование в адаптированной версии названия пословиц и поговорок, которые А. В. Федоров определяет как «устойчивые метафорические сочетания, составляющие законченное высказывание и имеющие форму самостоятельных (часто эллиптических) предложений, тем самым – образующих уже самостоятельную единицу контекста... и где обобщающий иносказательный смысл главенствует над прямыми значениями отдельных слов» (см. Федоров 1968, с. 198-203). Интересен тот факт, что в некоторых случаях переводчики используют пословицы и поговорки в русской версии названия и тогда, когда в оригинале подобные метафорические сочетания не содержатся. При этом использование русских пословиц или поговорок не мотивировано целью создания национальной - местной (бытовой или исторической) окраски, поскольку в использованных оборотах не упоминаются специфические русские реалии быта или истории народа. В качестве причины, ведущей к такому изменению, можно назвать стремление

сделать название более привлекательным, поскольку придает ему афористичность и впечатление разговорной живости.

В качестве примера мы можем привести название:

Me, Myself and I - «*Все свое ношу с собой*»

Не менее часто в названиях встречаются пословицы и поговорки, измененные таким образом, чтобы они отвечали теме фильма:

Music and Lyrics – «*С глаз долой – из чарта вон!*»

Olly, Olly, Oxen Free – «*Вышел зайчик полетать*»

В первом случае мы видим перефразированную пословицу «*С глаз долой – из сердца вон*», которая была изменена таким образом, чтобы она отражала тематику фильма, то есть музыкальный бизнес. Во втором примере была использована строчка из популярного детского стихотворения, которая в оригинале звучит как «*Вышел зайчик погулять*».

В качестве еще одного примера можно привести перевод названия фильма:

Six Feet Under – «*Клиент всегда мертв*»

В данном случае было использовано перефразированное выражение «*Клиент всегда прав*», которое получило такое широкое распространение, что его можно отнести к поговоркам. Интересен тот факт, что на чешский язык фильм был переведен как *Odpočívej v pokoji*, то есть также при помощи устойчивого выражения.

3.3 Перевод названий фильмов, содержащих аллюзии

Даже при полном понимании текста с языковой точки зрения, переводчик не застрахован от встречи с определенными явлениями, на перевод которых не существует определенного, данного заранее, метода. К таким явлениям можно отнести интертекстуальность и аллюзии. Понятие «интертекстуальность» подразумевает взаимосвязь различных текстов, проходящую в плане содержания и тематики, проявляющуюся в взаимном влиянии текстов друг на друга, в ссылках одного текста на другой.

Что касается аллюзии, Б. Илек называет их «культурными намеками», которые необходимо отличать от материальных реалий, требующих иного приступа (см. Пек 1981, с. 16). Это ссылка на другой контекст, чаще всего литературный, политический или исторический. Аллюзия отличается от цитаты тем, что подразумевает неточную репродукцию текста, ссылку на него или на определенные элементы или компоненты исходного текста. Дословный перевод подобных культурных намеков практически никогда не бывает функциональным. Для понимания аллюзии необходимо знание того текста, на который была проведена ссылка. Яромир Повеjšil констатирует, что перевод аллюзий является старой проблемой исходных и переведенных текстов. В более ранних эпохах культурные намеки ограничивались, в основном, на библическую область и область античной мифологии, которые были знакомы образованным людям того времени, поскольку относились к кругу университетских знаний. При современном развитии перевода из самых различных областей культуры и многих десятков национальных литератур, вопрос перевода аллюзий получает совершенно иной масштаб. Даже самый эрудированный и образованный переводчик не в состоянии охватить все нюансы переводимого текста, при этом даже те из них, которые он в способен понять, не всегда возможно перевести полностью, избегая объяснений внутри текста и сносок (подстрочных замечаний) (см. Povejšil 1994, с. 155-158).

При этом переводчик часто сталкивается с вопросом, действительно ли необходимо снабжать перевод **объяснениями внутри текста**. Так, например, при ссылках в тексте оригинала на стихотворное произведение, а в некоторых случаях и прозаические отрывки, невозможно использовать даже качественный

существующий перевод данного текста, поскольку его содержание может быть композировано иначе, чем в оригинале, или же значение отрывка может быть определенным образом изменено. В таких случаях приходится обзаводиться новым переводом.

В довольно редких случаях возможно обращение к **субституции** и использование канона языка перевода.

Повейшил указывает на то, что теоретики и практики переводоведения были вынуждены смириться с тем, что при переводе, в особенности переводе художественных произведений, неизбежно происходит потеря определенной части информации, содержащейся в оригинале. При этом ответственность за данную потерю не всегда несет переводчик и его возможная некомпетентность, или же недостаточное количество выразительных средств в целевом языке, но и закрепленность оригинала в определенной среде, в том числе культурной, в традициях национальной литературы. Многие переводчики стараются компенсировать данные потери в других частях текста, что, в общем, считается законным и оправданным методом, хотя при этом речь идет о намеренном вмешательстве в текст оригинала, поэтому желательно, чтобы подобная стратегия не стала правилом. Переводчик так не освобождается от своей профессиональной обязанности перевести текст как можно более точно.

Перевод названий фильмов однако является специфическим случаем, поскольку при нем невозможно использовать объяснение внутри текста, что объясняется необходимостью сохранить краткое, сжатое название, не оставляющее простора для сносок и подстрочных замечаний. При этом название должно быть понятно массовому зрителю, поэтому переводчики нередко используют субституцию, которая, конечно, возможна далеко не во всех случаях. Довольно часто при переводе названий фильмов, содержащих аллюзии, приходится смириться с потерей определенной информации и полностью изменить название фильма.

Так, например, при переводе названия фильма *Chapter 27*, повествующем об убийстве Джона Леннона, российская распространительская компания решила использовать дословный перевод «Глава 27», в то время как в чешском прокате фильм вышел под названием *Zavraždění Johna Lenona*. При этом название фильма отсылает нас к роману Сэлинджера «Над пропастью во ржи», который был найден у убийцы Джона

Леннона Марка Чэпмена. Известно, что последний был одержим данной книгой и отождествлял себя с ее главным героем, Холденом Колфилдом. При этом роман состоит из 26 глав, то есть события фильма являются его своеобразным продолжением.

Для перевода названий фильмов характерно то, что переводчики нередко обращаются к аллюзиям и в тех случаях, когда в языке оригинала они не содержались. Причиной такого явления можно считать стремление к придаче привлекательности названию, дополнительной рекламе. Сюда мы можем привести уже упомянутое название фильма «*В джазе только девушки*», настолько ставшее частью культурного сознания людей, что переводчики, или, вернее, распространительские компании, сочли возможным следующие аллюзии:

Bar Girls – «*В баре только девушки*»

Connie and Carla – «*В шоу только девушки*»

В некоторых случаях распространители пускают фильм в прокат под названием, дающим понять, что речь идет о продолжение какого-либо популярного фильма. Например, фильм *Buying the cow* в чешский прокат вышел под названием *Supersvůdníci 2*, при этом *Supersvůdníci* – это совершенно иной фильм, не имеющий к *Buying the cow* никакого отношения, в оригинале называющийся *Tomcats*. В русском прокате фильм назывался «*Мартовские коты*», а его так называемое «продолжение» - «*Кот в мешке*».

Другим примером можем быть фильм *Trial and error*, в чешском прокате получивший название *Ještě blbější*, что отказывает нас на название фильма *Blbý a blbější*, в оригинале *Dumb & Dumber*. В русском прокате первый из названных фильмов получил название «*Поиски и ошибки*», а второй – «*Тупой и еще тупее*».

При переводе названия фильма *Richie Rich* на чешский язык было решено сделать ссылку на популярный фильм, в котором актер, исполняющий главную роль, играл ранее – *Sám doma*, поэтому фильм был назван *Sám doma a bohatý*.

3.4 Перевод названий фильмов, содержащих комический элемент и игру слов

Милена Полачкова определяет языковую комику как игру со средствами языка «со слогами, словами, грамматическими правилами». При этом она обращает наше внимание на то, что «сами по себе слоги, слова или другие языковые средства не являются комическими, однако способ их использования может быть комическим». Данный эффект достигается таким образом, что многозначные слова используются в таком контексте, где активируется несколько их значений, или же при помощи аллитерации, возникающей при соединении слов специальным способом (например, использовании слов с одинаковой первой буквой). Комический эффект может быть достигнут и при помощи рифмованных слов или строк, размещенных на неожиданном для читателя месте (см. Poláčková 1994, с. 117-123).

Как указывает Милена Полачкова, при переводе текстов, содержащих элементы комики, переводчику приходится выполнять несколько требований. Первое из них – это сохранение семантического содержания текста и всех его единиц, что означает верную и правдивую передачу сообщения, заключенного в оригинале. Второе требование заключается в сохранении стилистического характера текста, то есть в том, чтобы все языковые средства, задействованные в переводе, были организованы на аналогичном принципе, как и в оригинале, и чтобы комический эффект в нем вызывался так же, как это происходит в оригинале. Однако данные требования часто противоречат друг другу, их совмещение и доскональное выполнение при переводе довольно проблематично. Сложность перевода игры слов обусловлена тем, что при ней используется потенциальная взаимосвязь значений выражения на основе их схожести или похожих черт их форм. Иными словами, при игре слов используется тот факт, что некоторые слова (омонимы) имеют прямое и переносное значение, и в большинстве случаев могут быть применены в тексте лишь в одном из них. При игре слов, однако, разные значения выражения могут быть представлены в одном тексте, привлекая внимание читателя к тому, что при других обстоятельствах бы не было осознано (там же).

Очевидно, что перевод подобного рода игры слов для переводчика представляет серьезную проблему. Лишь в некоторых сравнительно редких случаях на языке перевода можно найти отвечающий омоним, слова, одинаковые по произношению, имеющие такое же лексикальное значение, как и омонимы в оригинале. Например, довольно редко удастся точно перевести игру слов, построенную на аллитерации, так, чтобы было сохранено содержание сообщения и одновременно сам принцип аллитерации, особенно с той же буквой, как и в оригинале. В большинстве случаев точный перевод невозможен. Однако игру слов нельзя отнести к принципиально непереводимым элементам, поскольку любой язык имеет в своем распоряжении свои собственные средства, выполняющие функцию коммуникации, а также свои средства, при помощи которых может быть достигнута требуемая реакция адресата сообщения. В тех случаях, когда дословный перевод невозможен, переводчик может использовать функциональный сдвиг или компенсацию.

Как правило, перевод каламбуров возможен, хотя обычно вынуждает переводчика выбрать компромисс, при котором игра слов сохраняется, хотя и в несколько измененном виде (например, вместо аллитерации используется рифма), значение отдельных выражений при этом может быть изменено таким образом, чтобы значение сообщения в оригинале было сохранено по крайней мере приблизительно. Масштаб подобных изменений зависит от того, насколько близки язык оригинала и язык перевода, их структура. Например, английский язык, в отличие от чешского и русского, не имеет окончаний, которые бы выражали зависимость слов в предложениях, что позволяет создание каламбуров на данном принципе. В русском и в чешском языке подобная игра слов невозможна, поскольку окончания сделают понятным, какое слово в предложении является зависимым.

М. Полачкова утверждает, что возможно разделение каламбуров на две основные группы. В первую входят каламбуры, основанные на словах, игре с языком. Ко второй группе можно отнести ситуационную комику, то есть юмор, основанный не на средствах языка, а на содержании сообщения, на комичности предмета разговора, главным образом, комические сравнения.

К каламбурам, входящим в первую группу, то есть игре слов, основанной на средствах языка, кроме уже упомянутой аллитерации,

использовании омонимов и рифмы, можно отнести также игру со стилем. Она заключается в том, что определенный стиль используется для описания ситуации, для которой он традиционно не является обыкновенным, например, описание будничной бытовой сцены научным стилем (там же).

В названиях фильмов могут проявляться практически все перечисленные виды каламбуров, при этом специфичность данного вида текста значительно ограничивает количество возможных для перевода средств, поскольку не оставляет пространства для компенсации на других частях текста. Поэтому нередко переводчик вынужден отказаться от сохранения каламбура в целевом языке, желая создать привлекательное и, прежде всего, краткое и не громоздкое название. Кроме того, при переводе названия фильмов невозможно изменение значения выражений с целью сохранения каламбура, поскольку именно значение слов в данном контексте является определяющим.

Например, название фильма *Away (A)wake*, построенное на игре слов *away* – «далекый, дальний», и *awake (wake)* – «пробуждение», было невозможно перевести на русский или на чешский язык адекватным образом, поэтому в обоих случаях был выбран практически дословный перевод:

Away (A)wake – «Далекое пробуждение» - *Probuzení*

В качестве другого примера можно привести название фильма *Two Much*, которое построено на созвучности английского слова *two* – «два» и *too* – «слишком». Опираясь только на произношение данного названия, не видя его в графической форме, его можно было бы перевести как «Слишком много». При переводе на русский и на чешский язык опять же не представлялось возможным найти адекватную компенсацию, поэтому перевод названия не содержит игры слов:

Two Much – «Двое – это слишком» - *Jedná navíc*

Перевод названий, содержащих рифмы, также часто является затруднительным. Кроме того, в ряде случаев переводчик решает, что наличие рифмы в названии фильма не является настолько важным каламбуром, оправдывающим необходимость его сохранения в переведенном названии любой ценой. Чаще всего переводчик считает рифму, содержащуюся в названии фильма, второстепенным источником юмора и прибегает к переводу, не содержащему рифмованные элементы. Таким образом, переведенное

название опять теряет комический оттенок, первоначально содержащийся в исходном названии.

Например, название фильма *Kill Bill* было переведено на русский язык как «Убить Билла», при этом на чешском языке было использовано исходное, не переведенное название, благодаря чему в нем был сохранен определенный комический эффект и ритм. Подобная ситуация была при переводе названия фильма *Double Trouble*, когда на русский язык оно было переведено дословно, без сохранения рифмы как «Двойные неприятности», а на чешском языке было использовано исходное название.

Название фильма *Garfield: A tail of two kitties* основано на игре слов *tail* – «хвост» и *tale* – «история, легенда». Воспроизвести данное сходство на русском или чешском языке было невозможно, поэтому название было переведено на русский язык как «Гарфилд: История двух кошечек», в то время как чешские распространители предпочли использовать альтернативное название данного фильма в оригинале, то есть *Garfield 2*.

При переводе рифмованного названия фильма *Maybe Baby*, однако, не было возможно сохранить рифму ни на русском языке, ни на чешском, поэтому название было переведено как «Все возможно, Бэби!» и как *Možná, miláčku* соответственно.

Особой проблемой для переводчика могут стать имена собственные, представляющие собой игру слов. Прежде всего сюда можно отнести имена собственные, которые были произведены от имен нарицательных, при этом в определенной мере сохраняя свое изначальное значение, которое может или определенным образом характеризовать носителя данного имени, или, наоборот, противоречит его характеру. В таком случае у переводчика имеется несколько возможностей для перевода подобных имен собственных.

Во-первых, имя собственное может быть оставлено без перевода, в своей изначальной форме. Для перевода на русский язык переводчик может воспользоваться транслитерацией или транскрипцией. При этом перевод потеряет комический эффект, связанный с именем, поскольку читатель не будет ознакомлен с семантическим содержанием имени. К данной возможности переводчик обращается в тех случаях, когда при переводе имени появляются особые затруднения, или когда значение имени не играет важной роли в контексте, то есть является секундарным источником юмора.

Во втором случае переводчик может перевести имя собственное, то есть заменить его отвечающим эквивалентом целевого языка. Таким образом, комическая и характеризующая функция собственного имени будет сохранена. Однако, данный способ не может быть использован во всех случаях, поскольку может вызвать комический эффект и тогда, когда в языке оригинала он не был предусмотрен, а также вызвать нежелательные ассоциации. Кроме того, перевод собственного имени может нарушить иностранный колорит произведения.

В-третьих, переводчик может перевести имя, придав его эквиваленту в целевом языке иностранный оттенок. При произношении оно будет звучать как имя собственное, типичное для данного языка, однако при написании, с точки зрения графики, будет иметь форму иностранного имени. Данный способ перевода типичен, разумеется, прежде всего, для чешского языка.

В названии фильма *Richie Rich* используется имя и фамилия главного героя, которые также являются характеризующими: *rich* – «богатый». При переводе, однако, не представлялось возможным провести натурализацию и придать главному герою имя, типичное для русско- или чешскоговорящей среды, поэтому название было переведено как «*Богатенький Рич*» и как *Sám doma a bohatý*.

Игру слов содержит также название фильма *Meet the Fockers*, где *Focker* – это фамилия главного действующего героя, созвучная с определенным вульгаризмом в английском языке. Интересен тот факт, что создателям фильма пришлось доказать Федеральному агентству по связям, регулирующему радио и телевизионные коммуникации в США, что человек с такой фамилией действительно существует, прежде чем фильм получил разрешение на выход на экран. На игре слов построено также имя главного героя, *Gaylord*, которое было переведено на русский язык при помощи транскрипции как *Гейлорд*, что представлялось возможным, поскольку данное выражение, *gay*, «гей», распространено и на русском языке, таким образом каламбур был сохранен. Перевод фамилии был более проблематичен; поскольку ее негативный оттенок был важен для понимания содержания фильма, перевод фамилии был необходим. В конце концов было использовано название «*Знакомство с Факерами*», авторы которого опирались на то, что данный заимствованный из английского языка вульгаризм уже получил в России широкое

распространение. Однако существует и еще одна, более дезэфемизирующая версия данного названия «*Знакомство с Трахерами*». На чешский язык название фильма было переведено как *Jeho fotr, to je lotr!* Таким образом, авторы уклонились от сохранения в названии собственного имени, затруднительного для перевода, и одновременно привнесли в название комический элемент благодаря использованию рифмованных слов. Характерно, что фамилия главного героя была впоследствии переведена как *Yebal*, то есть при помощи третьего описанного нами способа. Был использован чешский эквивалентный вульгаризм, графическая форма которого создает иллюзию иностранного имени.

3.5 Перевод названий фильмов, предназначенных для детской аудитории

Перевод произведений, предназначенных для детской аудитории, является специфическим видом перевода, наделенным, однако, подобными главными чертами и закономерностями, как и перевод произведений, ориентированных на взрослую публику. Переводчик произведений, предназначенных для детей, кроме высокой квалификации, должен обладать и пониманием детской психологии и образа мышления, должен быть способен передавать информацию ярким и живым языком, таким образом, перевод детской литературы требует от переводчика особенной ответственности. Кроме того, как указывает Милена Лукешова, такой переводчик должен обладать языковым чутьем, близким современным детям, крайне нежелательно, чтобы он стилизовался в роль ребенка, подражал ему, поскольку дети очень чувствительны на подобное неискреннее отношение (см. Lukešová 1962, с. 115-119).

Для адекватного перевода необходимо правильное определение того, для какой возрастной группы предназначено данное произведение. Переводчик должен иметь четкое представление о адресате, о особенностях его психики, языкового развития и развитии мышления.

Милена Лукешова утверждает, что переведенное произведение не должно вызывать у читателя, относящегося к младшей возрастной категории, ощущения, что речь идет о переводе, в нем не должны быть иностранные элементы, которые бы могли вызвать недоумение ребенка. Переводчик подобной литературы не имеет возможности что-либо объяснить в ссылках, предисловии или послесловии, также не желательно использование транскрипции, при этом все части текста должны быть понятны для детской аудитории (там же).

Так, например, название американского мультипликационного сериала *Dora the Explorer* было переведено на русский язык так, что было изменено имя главной героини на более привычное для российской публики – *Даша*, «*Даша Следопыт*». При переводе на чешский язык данной стратегией не воспользовались: *Dora poznává svět*.

При переводе другого мультипликационного сериала, *SpongeBob SquarePants*, на русский язык был использован дословный перевод «Губка Боб – квадратные штаны», в то время как на чешском языке было использовано оригинальное название и лишь в некоторых случаях мы видим альтернативное название *SpongeBob v kalhotách*, что нельзя считать полностью удовлетворительным, поскольку данный сериал предназначен для такой возрастной категории, у которой невозможно ожидать наличие знаний в английском языке на уровне, достаточном для понимания данного названия.

Подобная ситуация сложилась и при переводе фильма *Woody Woodpecker and His Friends*. Имя *Woodpecker*, означающее «дятел», по нашему мнению вполне можно было перевести, что сделало бы название более понятным для детской аудитории. При этом и в русском, и в чешском переводе имя героя переведено не было: «Вуди Вудпеккер и другие» - *Woody Woodpecker a jeho přátelé*. Что характерно, в самом фильме используется перевод имени: *Дятел Вуди*.

В некоторых случаях мы видим, что переводчик использовал поясняющий перевод. Например, название фильма *Babe* было переведено на русский язык как «Бэйб: Четвероногий малыш», а на чешский как *Babe – galantní prasátko*. Интересен тот факт, что в русском переводе фильма в ходе действия используется имя главного героя, появившееся в расширенном названии, то есть *Малыш*, вместо транскрипции *Бэйб*.

При переводе названия фильма *The Ant Bully* российские переводчики использовали практически дословный перевод «Гроза муравьев», в то время как их чешские коллеги решили остановиться у менее пугающего детей названия *Mravenčí polepšovna*.

Что касается перевода имен собственных, в названиях фильмов, предназначенных для старших детских возрастных категорий, мы наблюдаем тенденцию к их сохранению на языке оригинала. При переводе на русский язык используется транскрипция, которая, однако, проявляется и при переводе на чешский язык:

Garfield: A tail of two kitties – «Гарфилд: История двух кошечек» - *Garfield 2*

Finding Nemo – «В поисках Немо» - *Hledá se Nemo*

Shrek – «Шрек» - *Šrek*

Wall-E – «Валл-И» - *Wall-I*

Как уже было сказано, при переводе произведений, предназначенных для детей, актуальны те же принципы, как и при переводе любого другого вида литературы. Однако некоторые аспекты перевода в данном случае отличаются. Прежде всего речь идет о переводе реалий или сохранении национального колорита оригинала. При решении вопроса о том, какую стратегию выбрать в таких случаях, необходимо учитывать возраст потенциального адресата, поскольку чем старше будет ребенок, тем более широкий кругозор и уровень знаний о окружающем свете от него можно ожидать.

При переводе произведений, предназначенных для детей, разумеется, не допустима вульгаризация, переводчик также не должен недооценивать адресата и намеренно упрощать уровень повествования для более легкого понимания содержания (например, при помощи переноса действия в страну языка перевода и избавления, таким образом, от необходимости манипуляции с иностранными реалиями). При переводе произведений, ориентированных на младшую возрастную категорию, необходима адаптация реалий, их приспособление местному колориту. В переводе произведений, предназначенных для более старших возрастных категорий, мы можем наблюдать стремление к более точному сохранению исходного текста, а также, как утверждает Злата Куфнерова, модернизацию выражения, проявляющуюся в использовании современных разговорных, а в некоторых случаях даже сленговых оборотов (см. Kufnerová 1994, с. 145-149).

Так, например, при переводе названия фильма *Shark Tale* на русский язык было использовано жаргонное выражение *братва*: «Подводная братва», в то время как на чешский язык название было переведено дословно: *Příběh žraloka*. Характерно, что подобный метод был использован и при переводе другого мультипликационного фильма, *Over the Hedge*, где в русском варианте названия было использовано аналогичное жаргонное выражение, а на чешский язык фильм был переведен дословно: «Лесная братва» - *Za plotem*.

Также при переводе на русский язык мы встречаем целые устоявшиеся выражения жаргонного характера в названиях, в которых ни на чешском, ни на английском оригинале данного элемента не содержалось:

Happy Feet – «Делай ноги» - *Happy Feet*

Кроме того, что переводчик не должен допустить, чтобы переводимый текст потерял свои ценные качества, он должен постараться избежать сдвига характера текста в стилистическом аспекте.

Милена Лукешова обращает наше внимание и на морфологическую структуру текстов, предназначенных для детской аудитории. По ее словам, в течение сравнительно долгого времени в детском лексиконе присутствует гораздо больше имен существительных и глаголов, чем имен прилагательных. Переводчик должен помнить об этом обстоятельстве и стараться регулировать использование эпитетов, не вполне понятных детской публике.

Милена Лукешова также предупреждает нас о необходимости быть осторожными при использовании суффиксов уменьшительно-ласкательного характера. По ее мнению, необходимо прежде всего учитывать характер языка и постараться не допустить искусственной «детскости» при переводе. Так, в частности, для русского языка характерно использование уменьшительных форм имен существительных и прилагательных в гораздо большей степени, чем для чешского, поэтому при переводе с русского языка на русский важно не попасть под влияние языка оригинала и в данном аспекте (там же).

Что касается синтаксического плана перевода произведений детской литературы, для него характерно несколько иное строение предложения, чем для произведений, ориентированных на взрослую публику. В данном случае наиболее подходящими являются короткие предложения, содержащие, по возможности законченную мысль. Важную роль играет также ритм и мелодия предложения.

Специфической проблемой при переводе произведений, предназначенных для детской аудитории, являются названия фантастических, сверхъестественных существ. Переводчик должен решить, какую стратегию он выберет при переводе, то есть будет ли он использовать транскрипцию или создаст в целевом языке новое наименование. Выбор данной стратегии зависит, прежде всего от того, известно ли данное сверхъестественное существо в стране языка перевода или под каким названием.

Например, название фильма *The Little Mermaid* было переведено как «Русалочка» и *Malá mořská víla*, поскольку в обоих языках существуют отвечающие эквиваленты. Характерно, что на русском языке был использован

уменьшительно ласкательный суффикс *-очк*, в то время как на чешском языке был применен эпитет, аналогичный оригиналу.

В случае, когда речь идет о сверхъестественном существе, не известном ранее в стране языка перевода, его название часто заимствуется из языка подлинника:

Gremlins – «Гремлины» - *Gremlins*

Некоторые реалии, типичные для американской среды, стали настолько широко распространенными во всем мире, что они не требуют перевода. Например, американский *Santa Claus* настолько хорошо известен, что даже при переводе фильмов, предназначенных для детской аудитории его не считают нужным заменять более привычным русским *Дед Мороз* или чешским *Ježíšek*:

The Year Without a Santa Claus – «Год без Санты» - *Vánoce bez Santy*

Данный факт можно объяснить и тем, что подобная замена бы противоречила содержанию фильма.

3.6 Перевод названий фильмов, содержащих разговорную речь и сленг

Для современных названий фильмов характерна либерализация языковых средств, в них использованных, поэтому в них все более часто появляются выражения, относящиеся к разговорному стилю или к сленгу.

В данной работе мы не будем заниматься характеристикой **английского сленга**, ограничимся только тем, что элементы разговорности в английском языке проявляются как в морфологическом и фонетическом плане (*Knockin' on Heaven's Door*), так и в лексикальном (*Twenty Bucks*), причем в названиях фильмов по нашим наблюдениям преобладает лексикальный план. Главным образом мы обратим наше внимание на то, как элементы разговорного стиля проявляются в языке перевода, то есть в русском и в чешском языке.

Что касается **чешского языка**, речь здесь пойдет прежде всего о чешском обиходно-разговорном языке (*obecná čeština*). Для названий фильмов на чешском языке характерно то, что обиходно-разговорный диалект в них появляется в гораздо большей мере, чем в названиях книг. Данный факт можно объяснить стремлением сделать название фильма более привлекательным, прежде всего для молодежной аудитории.

Специфика чешской обиходно-разговорной речи проявляются во всех планах языка.

Основные черты чешской обиходной речи пражского типа в **фонетическом и морфологическом плане** таковы:

- *-ej-* вместо *-y-/-í-* в основе слова (*přemejšlel, zejtra*)
- окончание *-ej* вместо *-ý* в окончании имен прилагательных (*vadnej, hezkej*)
- *-í-* вместо *-é-* (*vlízt*)
- окончание *-ma* в творительном падеже множественного числа (*se svejma hormonama, s kuřatama, s propiskama*)
- окончания *-ej, -aj* в третьем лице множественного числа глаголов (*rachotěj, udělaj*)
- исчезновение *-l* в прошедшем времени глаголов (*nes, řek, dovez, nemoh*)
- присоединение протетического *v-* (*von, dovopravdy, vodrovnalo, vosum*)

- унифицирование форм имен прилагательных в именительном падеже множественного числа (*dobrý sportovci, dobrý sportovkyně, dobrý utkání*)
 - укорачивание гласных (*něčím, nevím, ve velkym starym domě*)
- правописание на основе фонетического принципа (*sou, dem*)

С точки зрения **лексического плана**, характеристика чешской обиходной речи не проста, поскольку в качестве разговорных часто определяются выражения и обороты, не относящиеся к безусловно литературному языку, но удовлетворяющие требования обиходной коммуникации (*akorát, šmejď, štos*), а также профессиональные термины и сленг (*vercajk, rejsek, fochy, sámovat, lapiduch*). Однако, чешский обиходный язык, разумеется, располагает широким набором выражений с экспрессивной окраской, которые не употребляются в публичной коммуникации (*tamína, nestydák, sviňák*), при этом, что касается лексики, граница литературности не является устойчивой.

Что касается **русской разговорной речи**, элементы разговорности здесь проявляются прежде всего в лексикальном и синтаксическом плане. Для **лексикального плана** русского разговорного языка, кроме слов с самым разным стилистическим значением, включая и книжную лексику, характерно использование слов с ярко выраженной эмоциональной или экспрессивной окраской, сленга, разговорных выражений и просторечий. Также часто используются выражения с субъективной оценкой (образующиеся при помощи суффиксов *-к-, -н-, -ух-, -ун-, -ыш-*, напр.: *старуха, малыш*) проявляющейся, кроме того, в употреблении суффиксов с уменьшительной (*-к-, -ишк-, -еньк-*, например, *городишко, малюсенький*) или увеличительной окраской (*-ищ-, -ущ-*, например, *городище, большущий*). При этом они могут обозначать не только размер предметов, но и отношение говорящего к ним. Для разговорного русского языка также характерно частое использование пословиц, поговорок и фразеологических оборотов.

В **синтаксическом плане** для русской разговорной речи, по наблюдениям Г. Флидровой, характерны простые предложения без осложнений, относительная свобода их построения, неопределенность границ между предложениями, широкое использование неполных предложений, эллипсис, фрагментарность предложений, недосказанность, специфические закономерности порядка слов – с целью акцентирования внимания на ядре

высказывания (см. Flídrová 1992, с. 35-38). Однако, поскольку в названиях фильмов предложения, даже простые, встречаются не слишком часто, наиболее актуальным для нас будет прежде всего лексикальный план русской разговорной речи.

Таким образом, мы видим, что в английском и в русском языках оттенок разговорности в названиях фильмов придается прежде всего в лексикальном плане, в то время как чешский язык имеет в своем распоряжении также фонетический и морфологический план.

Характерно, что даже в тех случаях, когда в английском названии проявляются элементы разговорного стиля в фонетическо-морфологическом плане, это не всегда находит отражение не только в русском, но даже и в чешском переводе, где имеются гораздо большие возможности для придания разговорного оттенка:

Knockin' on Heaven's Door – «Достучаться до небес» - *Klepání na nebeskou bránu*

В тех случаях, когда в английском названии появляются элементы жаргонной или сленговой лексики, как правило, в переведенном названии используется отвечающий сленговый эквивалент языка перевода:

Twenty Bucks – «Двадцать баксов» - *Twenty Bucks*

Where's the Party, Yaar? – «Где вечеринка, чувак?» - *Where's the Party, Yaar?*

Dude Where's My Car? – «Где моя тачка, чувак?» - *Hele vole, kde mám káru?*

White Chicks – «Белые цыпочки» - *Někdo to rád blond*

Как мы видим, при переводе названий фильмов, содержащих сленговые выражения, на чешский язык часто используется оригинальный вариант названия или нейтральный перевод.

Наиболее ярко разговорность названиям фильмов на чешском языке придается при помощи морфологического и фонетического плана, то есть при помощи обиходно-разговорного диалекта, причем часто это делается и при переводе тех названий, где на языке оригинала сленг не был использован:

Shaft - *Drsnej Shaft*

The Wood - *Svatba mého nejlepšího kámoše*

Mean Girls - *Protivný prostý holky*

Scary Movie - *Děsnej biják*

Charlie's Angels: Full Throttle - Charlieho andílci: Na plný pecky

Однако и в чешский названиях используются жаргонные выражения:

Lock Stock & Two Smoking Barrels - Sbal prachy a vypadni

Harold and Kumar Go to White Castle - Zahulíme, uvidíme

При переводе названий на русский язык также часто используются жаргонные выражения и в тех случаях, когда оригинальное название было стилистически нейтральным, что можно объяснить желанием сделать название привлекательным, особенно среди молодежной публики:

Since You've Been Gone – «Где тебя носило?»

There Goes My Baby – «А вот и моя крошка»

Disaster! – «Всем хана!»

Over the Hedge - «Лесная братва»

Shark Tale – «Подводная братва»

Waitress! – «Безбашенные официантки»

Another Gay Movie – «Голубой пирог»

4 Морфологическая и синтаксическая характеристика названий фильмов

А. В. Федоров утверждает, что «грамматические явления того или иного языка, связанные с закономерностями его развития и ими обусловленные, в совокупности своей отличны от грамматических явлений другого языка, хотя и могут представлять в отдельных отношениях сходство с ними. Отсюда и вытекают грамматические трудности перевода – в области как морфологии, так и синтаксиса... Это расхождение, с исключительной силой дающее себя знать именно при переводе, является результатом своеобразия каждого из двух языков». При этом А. В. Федоров предупреждает, что воспроизведение грамматической формы подлинника как таковой, разумеется, не может быть целью перевода. «Целью является передача мысли в ее целом, - мысли, выражению которой в оригинале могут на другом языке соответствовать иные формальные средства» (см. Федоров 1968, с. 208-248).

Стиль текста определяется использованием и распределением **частей речи**, частотой их употребления. Мария Чехова утверждает, что в обиходной речи, в диалогах, драмах с наибольшей частотой употребляются глаголы; в поэзии, информационных подразделениях, в административном сообщении частота их употребления несколько меньше. Частота употребления глаголов, их выбор и выбор их форм определяют динамичность/статичность текста. Статичность текста увеличивают именные конструкции, особенно часто встречающиеся в научных и административных текстах. В них с высокой частотой встречаются имена существительные и зависимые от них имена прилагательные. В текстах более сложных в отношении содержания увеличивается количество используемых предлогов, в частности секундарных, и подчинительных союзов. Совместно с относительными местоимениями они служат для более высокого соединения слов в тексте, поэтому с наибольшей частотой они используются в научной области. Экспрессивный характер тексту придают некоторые частицы и междометия, частота употребления которых в общем невысока, и некоторые местоимения, в частности относительные. Именно поэтому данные части речи наиболее часто употребляются в текстах с субъективной окраской, а именно: в обиходной речи, в разговорах,

художественных текстах, а также в беллетристических публицистических жанрах. (см. Šechová 2003, с. 101-114).

Проанализировав названия фильмов, можно прийти к выводу, что в них преобладают именные конструкции, что действительно для всех рассматриваемых языков:

Absolute Power – «Абсолютная власть» - *Absolutní moc*

The Alibi – «Алиби» - *Alibi*

The Cell – «Клетка» - *Cela*

Grease – «Бриолин» - *Pomáda*

The Green Mile – «Зеленая миля» - *Zelená míle*

Существуют, однако, названия фильмов, содержащие глагольные конструкции, что в определенных случаях можно считать отражением динамики содержания фильма.

Harold and Kumar Go to White Castle – «Гарольд и Кумар уходят в отрыв» - *Zahulíme, uvidíme*

Don't Look Now – «А теперь не смотри» - *Ted' se nedívej*

Angels Don't Sleep Here – «Ангелы здесь не живут» - *Andělé nikdy nespí*

Everyone Says I Love You – «Все говорят, что я тебя люблю» - *Všichni říkají: Miluji tě*

Mars Attacks – «Марс атакует» - *Mars útočí*

Для названий фильмов также характерно использование предлогов (предложно-именные конструкции):

In the Name of Love - «Во имя любви» - *Ve jménu lásky*

From Hell – «Из ада» - *Z pekla*

For One Night – «Всего на один вечер» - *Na jednu noc*

Не являются исключением и местоимения, как личные, так и определительные и притяжательные:

Mad About You - «Без ума от тебя» - *Jsem do tebe blázen*

Faith of My Fathers – «Вера моих отцов» - *Víra mých otců*

My Favorite Martian – «Мой любимый марсианин» - *Můj nejoblíbenější mart'an*

She's All That - *Taková normální holka*

Whatever It Takes – «Любой ценой»

Для чешского языка конструкции с глагольным компонентом являются более типичными, поэтому в определенных случаях названия фильмов

переводятся с использованием глаголов даже в тех случаях, когда в исходном языке название содержит только именные конструкции:

Lucky Number Slevin – «Счастливое число Слевина» - *Nabít a zabít*

Mad About You – «Без ума от тебя» - *Jsem do tebe blázen*

Six Feet Under – «Клиент всегда мертв» - *Odročítej v pokoji*

The In – Laws – «Свадебная вечеринка» - *Dokud nás smrt nerozdělí*

Lock Stock & Two Smoking Barrels – «Карты, деньги, два стола» - *Sbal prachy a vupadni*

При этом мы видим, что в русском языке данная тенденция в такой мере не проявляется, что объясняется большим тяготением чешского языка к вербальным конструкциям, в то время как в русском языке часто приемлемы номинальные конструкции.

В русских названиях фильмов довольно часто встречаются причастия, причем с гораздо большей частотой, чем в чешском языке:

Bruce Almighty – «Брюс Всемогущий» - *Božský Bruce*

Dracula Rising – «Восставший Дракула» - *Draculovo vzkříšení*

Firestarter: Rekindled – «Воспламеняющий взглядом» - *Žhářka*

Imaginary Heroes – «Вымышленные герои» - *Obyčejní hrdinové*

Однако и на чешском языке мы можем найти названия, содержащие причастия:

Lost and Delirious – «Вас не догонят» - *Ztracená*

Nim's Island – «Остров Ним» - *Zapomenutý ostrov*

Для русского языка также характерно использование деепричастий, главным образом они заменяют английский герундий. В чешском языке, где деепричастие является устаревшей формой, такая тенденция не проявляется:

Bring Out the Dead – «Воскрешая мертвецов» - *Počítání mrtvých*

Перевод английского герундия в большинстве случаев осуществляется при помощи инфинитива, отглагольного имени существительного или предлога, а также при помощи иных глагольных форм:

Being John Malkovich – «Быть Джоном Малковичем» - *V kůži Johna Malkoviche*

Finding Nemo – «В поисках Немо» - *Hledá se Nemo*

Finding Neverland – «Волишебная страна» - *Hledání Země Nezemě*

Forgetting Sarah Marshall – «В полете» - *Kopačky*

Walking Shadow – «Быстрее тени» - *Walking Shadow*

Educating Rita – «Воспитание Риты» - *Rita se vzdělává*

Здесь, как мы видим, также проявляется тенденция к сохранению исходного названия на чешском языке или к полному изменению названия.

Частицы в названиях фильмов встречаются довольно редко и не всегда сохраняются при переводе:

Oh, What a Night – «Всю ночь напролет» - *Oh, What a Night*

Что касается **синтаксической структуры** названий фильмов, мы видим, что среди них преобладают словосочетания (как правило, состоящие из имени существительного и характеризующего его имени прилагательного) или простые предложения. Не редки также названия, состоящие из одного слова. Подобная синтаксическая особенность названий объясняется их концентрированностью, стремлением к краткости и компактности.

Например:

White Mile – «Белая миля» - *Bílá míle*

Uprising – «Восстание» - *Vzpoura*

Adaptation – «Адаптация» - *Adaptace*

Alexander – «Александр» - *Alexander Veliký*

Hell Night – «Адская ночь» - *Pekelná noc*

Enemy of My Enemy – «Враг моего врага» - *Nepřítel mého nepřítele*

Knockin' on Heaven's Door – «Достучаться до небес» - *Klepání na nebeskou bránu*

Также часто встречаются неполные предложения (хотя здесь необходимо оговориться, что не все исследователи считают данные конструкции предложениями):

Everything You Want – «Все, что ты хочешь» - *Vše, co můžeš chtít*

Enemy at the Gates – «Враг у ворот» - *Nepřítel před branami*

Stranger Than Paradise – «Более странно, чем рай» - *Podivnější než ráj*

The Air I Breathe – «Воздух, которым я дышу» - *To, co dýchám*

Короткие простые предложения также довольно распространены:

Just a Kiss – «Всего лишь поцелуй» - *Polibkem to začíná*

Hell Is a City - «Ад – это город» - *Peklo je město*

Hell Is for Heroes – «Ад для героев» - *Peklo je pro hrdiny*

Everybody Hates Chris – «Все ненавидят Криса» - *Everybody Hates Chris*

Harold and Kumar Go to White Castle – «Гарольд и Кумар уходят в отрыв» - *Zahulíme, uvidíme*

East is East – «Восток есть Восток» - *Východ je východ*

Don't Look Now – «А теперь не смотри» - *Ted' se nedívej*

Sister Mary Explains It All – «Все объяснит сестра Мэри» - *Sestra Mary to všechno vysvětlí*

Two Can Play That Game – «Двое могут сыграть в эту игру» - Однако: *Dva do hry*

В качестве названий фильмов нередко выступают эмоционально окрашенные предложения, в частности вопросительные и восклицательные. При переводе данная эмоциональная окрашенность, как правило, сохраняется:

And What About Bob? – «А как же Боб?» - *A co Bob?*

Author! Author! – «Автора! Автора!» - *Autor! Autor!*

Dude Where's My Car? – «Где моя тачка, чувак?» - *Hele vole, kde mám káru?*

Where's the Party, Yaar? – «Где вечеринка, чувак?» - *Where's the Party, Yaar?*

Хотя существуют и исключения:

Waitress! – «Безбашенные официантки» - *Servírka*

В отдельных случаях эмоциональная окрашенность придается и в тех названиях фильмов, где в языке оригинала ее изначально не было:

Warning: Parental Advisory – «Внимание! Нецензурные выражения» - *Warning: Parental Advisory*

Maybe Baby – «Все возможно, Бэби!» - *Možná, miláčku*

Listen Up – «Внимание, внимание!» - *Listen Up*

Частым отличием русского языка от чешского является тот факт, что русский язык отдает предпочтение несогласованному определению перед согласованным, что связано с типологической характеристикой русского и чешского языка). Данное обстоятельство проявляется при переводах названий фильмов довольно часто:

American Beauty – «Красота по-американски» - *Americká krása*

Charlie's Angels – «Ангелы Чарли» - *Charlieho andělci*

Citizen Verdict – «Вердикт народа» - *Lidový soud*

D-war – «Война динозавров» - *Dračí války*

The Devil's Advocate – «Адвокат дьявола» - *Ďáblův advokát*

Witch Academy – «Академия ведьм» - *Čarodějnická akademie*

А. В. Федоров предупреждает, что при необходимо учитывать те грамматические особенности иностранного языка, которые хотя и не представляют значительных трудностей при переводе, поскольку существует более или менее единообразный способ их передачи, однако требуют существенного перестраивания целого оборота. К таким особенностям можно отнести **бессоюзные определительные придаточные английского языка** (типа: «*the books I have been reading*», требующих использования подчиняющего «*который*», («*книги, которые я прочел*») при переводе их с помощью придаточного определительного или передаваемые причастным оборотом («*книги, прочитанные мною*») (см. Федоров 1968, с. 208-248). В чешском языке, соответственно, используется местоимение «*který*» («*knihy, které jsem přečetl*»).

При переводе названий фильмов, однако, мы видим и другие способы:
Things We Lost in the Fire – «*То, что мы потеряли*» - *Spálené vzpomínky*

Как мы видим, при переводе на русский язык было использовано местоимение *что*, в то время как чешский переводчик полностью изменил структуру оборота, обратившись к смысловой адаптации.

В роли местоимения «*который*» могут выступать и иные:

The Day the Earth Stopped - «*Когда Земля остановилась*» - *The Day the Earth Stopped*

All You've Got – «*Все, что есть у тебя*» - *All You've Got*

В данных случаях название фильма также не было переведено на чешский язык.

The Day Lincoln Was Shot – «*День, когда застрелили Линкольна*» - *Den, kdy zastřelili Lincolna*

При переводе данного названия чешский и русский переводчик использовали аналогичный метод.

В качестве следующего случая расхождения между языком подлинника и языком перевода А. В. Федоров называет наличие в исходном языке элемента, которому нет формально-грамматического соответствия в языке перевода.

Поскольку в настоящей работе мы занимаемся преимущественно переводом названий фильмов, осуществляемым с английского языка, главным

примером подобного несоответствия для нас будет использование в английском языке **категории артикля** и разница между определенным и неопределенным артиклем.

Тот факт, что в русском и в чешском языке отсутствует артикль, с точки зрения перевода должно прежде всего учитываться в связи с возможностью или невозможностью передать тот смысл, который в подлиннике выражается благодаря различию между артиклем определенным и неопределенным.

Тем не менее, А. В. Федоров подчеркивает, что довольно часто встречается такое положение, когда функция артикля в условиях узкого замкнутого контекста, например в названиях произведений, для которых характерна краткость, остается невоспроизведенной. Так, например, название фильма *A Safe Place* было переведено на русский язык как «*Безопасное место*», а на чешский язык как *Bezpečné místo*, то есть то обстоятельство, что речь идет о одном из многих таких мест, его типичность при переводе не была подчеркнута, более того, такой перевод, пожалуй, является стилистически единственно возможным (там же).

Кроме того, существует возможность перевода при помощи грамматического или, точнее, синтаксического порядка, когда смысловая роль неопределенного артикля может быть отражена путем постановки подлежащего в конце предложения, однако данный метод при переводе названий фильмов встречается не часто. Тем не менее, мы видим, что для передачи морфологической особенности одного языка, не имеющей формального соответствия в другом языке, используются средства иного порядка, а именно синтаксические.

Заключение

Ситуация, сложившаяся на настоящий момент на кинорынке, такова, что анализ переводов англоязычных фильмов, выходящих в прокат в России и в Чехии, становится практически необходимостью. Названия оригинала и переведенного фильма часто отличаются настолько разительным образом, что без специального справочника, содержащего, по крайней мере, наиболее распространенные названия фильмов и их название в оригинале, зритель имеет очень мало шансов на правильную ориентацию в современной киноиндустрии.

В рамках данной работы нами был составлен список наиболее распространенных фильмов, преимущественно американского производства, вышедших в течение последних двадцати лет, и переводов их названий на русский и на чешский языки. На основе данного списка нами был проведен сопоставительный анализ названий фильмов, грамматическая характеристика проведенных трансформаций и анализ наиболее распространенных стратегий, использованных при переводе.

Мы пришли к выводу, что перевод названий фильмов имеет много общих черт с переводом как таковым, однако, ему присущи многие специфические знаки, связанные, прежде всего с особенностью данного вида перевода – проявлением всех обыкновенных переводческих проблем в концентрированной форме.

Переводу названий фильмов уделяется особое внимание, поскольку именно название фильма часто становится главным источником информации о нем. Выходя из данного обстоятельства, по крайней мере, теоретически можно было бы предполагать, что перевод названий фильмов будет на достаточно высоком уровне. Однако реальность такова, что распространительские компании, часто под влиянием недостатка времени и необходимой основной информации о фильме, вынуждены перевести название, и в таких случаях ошибки, вызванные, например, непониманием неоднозначного названия, не являются исключением.

Перевод названий фильмов имеет по своей проблематике схож с переводом названий художественных произведений, хотя в нем большую роль играет вопрос привлекательности названия, поэтому многие изменения,

которые допускаются при переводе названий фильмов, можно объяснить именно коммерческими причинами.

Проанализировав названия фильмов и их перевод, мы можем прийти к выводу, что хотя современные традиции перевода названий в некоторых случаях складываются довольно случайным и несистематизированным образом, тем не менее можно выделить доминирующую тенденцию, которой является **прагматический перевод**. При данном виде перевода необходимо умение интерпретировать языковое содержание высказывание и выводить из него контекстуальный и не выраженный прямо, то есть имплицитный смысл.

Можно привести несколько основных стратегий, используемых при переводе названий фильмов. Для прошлых лет характерно использование **эвфемизирующего перевода**, при котором вульгаризмы в названии или его более фривольный характер заменяется более сдержанным текстом. Для более современных переводов данная стратегия также актуальна, хотя большее распространение получает **деэвфемизирующий перевод**. В чешской переводческой практике довольно часто используется **жанровая адаптация**, при которой в название фильма включаются языковые единицы, соотносящие его с определенным жанром, чаще всего с так называемыми «боевиками» и детективными фильмами.

Для русского языка жанровая адаптация также является сравнительно частым явлением, однако доминирующей стратегией мы считаем **смысловую адаптацию**, которую также можно было бы назвать сюжетной адаптацией или расширением смысловой основы. Особенно часто данный вид адаптации используется при переводе названий фильмов, состоящих из собственного имени героя.

Также для переводов названий фильмов на русский язык характерно **возвращение к первоисточнику**, в некоторых случаях использующееся даже тогда, когда экранизация довольно далека от экранизируемого произведения.

В чешском языке также наблюдается тенденция к сохранению названия на языке оригинала, это, конечно, касается прежде всего англоязычных фильмов.

Существующую в России ситуацию, связанную с переводом названий фильмов, можно характеризовать как довольно хаотическую, поскольку нередко существует несколько вариантов названий одного фильма,

наблюдаются различного рода разночтения, что осложняет идентификацию отдельно взятого фильма.

Как при переводе на чешский язык, так и при переводе на русский, часто главную роль играет привлекательность названия с маркетинговой точки зрения, поэтому в многих случаях название фильма изменяется не под влиянием языковых причин, а из-за желания сделать название фильма интересным для разных слоев публики или как можно более интересным для определенной возрастной или иной категории.

При переводе названий фильмов переводчик часто сталкивается с такими же проблемами, как и при переводе художественного текста, однако специфичность перевода названия оставляет ему ограниченный простор и свободу действий. Наиболее типичными затруднениями является перевод встречающихся в названиях имен собственных, реалий и фразеологических оборотов, каламбуров и аллюзий, элементов комического плана и разговорного языка, сленга и жаргона. Ввиду того, что название фильма должно сохранить свою краткую форму и при переводе, переводчику часто приходится жертвовать определенной частью информации, культурного или социального кода, содержащихся в оригинале, поскольку специфичность названия не позволяет ему использовать описательный перевод, замечания в сносках и другие подобные стратегии.

Что касается грамматической характеристики названий фильмов, мы пришли к заключению, что в ней преобладают именные конструкции, при этом для чешских названий более типичны глагольные сочетания, чем для русского языка с его тяготением к номинальности.

В заключении нам хотелось бы заметить, что перевод названий фильмов, кроме квалифицированности и знания языка на высоком уровне, требует от переводчика особой ответственности, изобретательности и предприимчивости. Также мы хотели бы надеяться, что желание придать названию привлекательности с целью приобретения таким образом дополнительной рекламы, не будет одерживать вверх над хорошим вкусом и принципами переводческой этики.

Resumé

Podnětem k napsání této práce je současná situace, týkající se kvality překladu filmů. Při porovnání filmových názvů v jazyce originálu a jejich překladů do ruštiny nebo češtiny dojdeme k závěru, že se existující překlady často liší od původního znění názvů, a to do takové míry, že ho ani vzdáleně nepřipomínají. Tato skutečnost značně komplikuje identifikaci filmů a orientaci řadového diváka v současné filmové produkci.

Překlady filmů a filmových názvů se teprve stávají objektem pozornosti translátologického průzkumu, včetně jejich porovnávací analýzy. Cílem této práce je vytvoření seznamu filmových názvů v angličtině, ruštině a češtině a jejich rozbor s přihlédnutím k gramatickému, lexikálnímu a sémantickému aspektu.

Rozhodli jsme se, že se při zkoumání filmových názvů zaměříme především na překlad názvů amerických filmů pocházejících z posledních dvou desetiletí.

V první části této práce jsme porovnávali překlad filmových názvů s jinými druhy překladu, zejména s překladem titulů uměleckých děl. Došli jsme k závěru, že se problematika uměleckého překladu při překladu filmových názvů projevuje v koncentrované podobě. Název uměleckého díla má specifické postavení, je mu věnována relativně velká pozornost, což by mělo zajistit jen minimální počet chyb. Pro překlad filmových názvů by toto tvrzení mělo platit v ještě větší míře.

Avšak vidíme, že skutečnost je jiná, distributoři filmů na území České republiky a Ruska jsou často nuceni přeložit titul určitého filmu dlouhou dobu před tím, než bude uveden do kin a řádně přeložen, často disponují jen minimálním množstvím informací o daném filmu, což v některých případech vede k nepochopení jeho názvu a chybnému překladu.

V další kapitole první části jsme se věnovali charakteristice různých druhů překladatelských strategií, jež se používají při překladu filmových názvů. Zjistili jsme, že pro předcházející desetiletí byl typický **eufemizující překlad**, při kterém se vulgarismy a slangové výrazy nahrazovaly výrazy neutrálními. Zároveň jsme zjistili, že pro současnou překladatelskou situaci je mnohem typičtější **deuefemizující překlad**.

Také bychom chtěli zdůraznit, že je poměrně složité určit přesné zákonitosti, typické pro současné tradice překladu názvů, protože se často vytvářejí chaoticky a

zcela náhodně. Za dominující se ale dá pokládat tendence **pragmatického překladu**, při kterém překladatel určí kontextový smysl názvu a interpretuje jej.

Další druh překladatelské strategie, který se v dnešní době vyskytuje stále častěji, je **žánrová adaptace**. Tato strategie předpokládá, že v přeloženém názvu budou užity jazykové jednotky, které pomáhají určit žánr filmu, jinými slovy, které pomáhají potencionálnímu divákovi identifikovat žánr filmu již podle jeho názvu.

Překlad filmových názvů také může být uskutečněn pomocí **významové adaptace**, kterou též můžeme pojmenovat jako syžetová adaptace nebo rozšíření informačního základu. V praxi to znamená, že se určité lexikální prvky originálního názvu zaměňují za jiné, nebo se rozšiřují o další, a tím se kompenzuje významová nebo žánrová nedostatečnost doslovného překladu. Nutnost podobných změn je často podmíněna odlišnou kulturní a sociální situací v zemi jazyka originálu a zemi jazyka překladu.

V některých případech se také používá **návrat k původnímu zdroji**. Tato strategie se používá v těch případech, kdy název filmového zpracování neodpovídá názvu jeho knižní předlohy.

V první části této práce jsme se také zabývali překladem filmových názvů, jež obsahují **vlastní jména**. Vlastní jména nesou v sobě kulturologickou, historickou, národní, etnickou a geografickou informaci, mají emocionální, estetické a hodnotící konotace, které jsou dobře známé všem představitelům daného národního a kulturního společenství. Filmové názvy poměrně často obsahují taková precedentní vlastní jména, jejichž překlad se uskutečňuje pomocí několika strategií. Poměrně často se precedentní osobní jména překládají do ruštiny, avšak v těch případech, kdy překlad by vytvořil genderový rozpor, se převádějí do ruštiny pomocí transkripce.

V této kapitole také upozorňujeme na to, že vlastní jména, která jsou součástí filmového názvu, signalizují svoji náležitost jiné kultuře a společně se zeměpisnými názvy a reáliemi vytvářejí systém bodů, jež neustále udržují povědomí cizosti děje a prostředí, pravidelně připomínají, že se jedná o překlad, nikoliv o originál. Problematika překladu vlastních jmen hraje důležitou roli, protože jména hrdinů jsou nedílnou součástí celého díla, proto jejich nevhodný překlad může mít nepříjemné následky pro vnímání a pochopení celého filmu.

Na základě zkoumání strategií, které se uplatňují při překladu filmových názvů obsahujících vlastní jména, můžeme vyčlenit ty nejzákladnější.

Samostatná vlastní jména hlavních hrdinů filmů se ve většině případů do češtiny převádějí beze změn. Vzhledem k tomu, že se grafické systémy angličtiny a ruštiny značně liší, při překladu vlastních jmen do ruštiny se používá **transkripce** nebo **transliterace**. Na základě fonetických a stylistických důvodů je v ruštině možná existence několika variant překladu jednoho vlastního jména, například *Alfie* – *Альфи, Эльфи, Алфи, Альф*. Obzvláště problematický je překlad národních specifických jmen, například ruských jmen po otci nebo deminutiv. Překladatel si musí pamatovat, že paralelní jména v různých jazycích, dokonce slovanských, můžou mít zcela odlišná deminutiva.

V případě, že pro vlastní jméno je typický výrazný národní a kulturní komponent, při překladu často bývá nutné **rozšíření informačního základu**.

V druhé části této práce jsme se věnovali detailní charakteristice překladatelské tradice filmových názvů v České republice a v Rusku. Došli jsme k závěru, že vytvoření názvů, přitažlivých pro diváka, je součástí marketingové strategie distributorů, je ale nutné, aby název měl relativně podobný účinek na americké publikum a na diváky v cílových regionech. K tomu je ale nutné brát v úvahu kulturní pozadí cílového publika a zároveň zajistit, aby název prozrazoval o obsahu filmu jen to nejnnutnější.

Na základě analýzy překladů filmových názvů do češtiny můžeme učinit závěr, že dominantní strategií je **žánrová adaptace**. Zároveň lze pozorovat tendenci k zachování původního znění názvu, a to především u filmů orientovaných na mladší publikum, kde se předpokládá určitá jazyková vybavenost. Svérázným následkem žánrové adaptace často bývá přílišná adaptace, kterou vyvolává snaha distributorů o zatraktivnění filmového názvu. Při absenci potřebných informací o obsahu filmu může mít tato snaha přímo opačný účinek a stylizovaný název nemusí odpovídat skutečnému názvu filmu.

Situace týkající se překladu filmových názvů v Rusku v mnoha rysech připomíná situaci českou. Charakteristickým rozdílem je to, že ruští distributoři nezachovávají původní znění názvů filmů ani v těch případech, kdy tyto filmy jsou poměrně dobře známé a určené pro mladé diváky, ačkoliv znalost angličtiny u tohoto publika je samozřejmostí. Za dominantní překladatelskou strategií v Rusku lze označit **významovou adaptaci**.

Další zvláštností ruské překladatelské situace je současná existence několika názvů jednoho filmu, které se používají v tisku, recenzích a reklamě. Různé zdroje

uvádí odlišné varianty názvu a v některých případech je nesnadné zjistit oficiální název filmu. Podobné verze jednoho názvu jsou často lexikálně-synonymickými variantami. Další příčinou vzniku různých názvů je fakt, že překladatelé často volí odlišné strategie při překladu vlastních jmen, a to transkripci nebo transliteraci, na základě toho vznikají varianty jako například *Элли Макбил* a *Али Макбилл, Джонс* a *Джоунс, Уайнер* a *Вайнер* atd.

Zjistili jsme, že podle některých kritiků důvod natolik početných transformací při překladu do ruštiny tkví v tom, že úroveň kulturní připravenosti zdejšího řadového diváka je poměrně nízká. Velká část publika nemá základní potřebné znalosti o filmovém průmyslu, proto bývá nutná adaptace názvů, které běžnému divákovi nic neříkají. Částečně lze tento fakt vysvětlit zvláštnostmi historického vývoje země, kvůli nimž byli diváci během dlouhé doby izolováni od světové kultury. Přestože se situace během posledních desetiletí razantně změnila, určité mezery ve všeobecné informovanosti, včetně filmového průmyslu, stále přetrvávají.

Dále jsme se zmínili o tom, že většina změn při překladu filmových názvů je motivována jazykovými nebo mimojazykovými příčinami, a mezi posledně jmenovanými stále větší roli hraje komerční důvod.

V další části práce jsme se věnovali překladu filmových názvů, které obsahují problematické prvky, zejména reálie, frazeologismy, slovní hříčky, aluze a slang. Uvedli jsme, že přesný překlad podobných výrazů je možný pouze tehdy, pokud v jazyce překladu existuje odpovídající ekvivalent. V opačném případě, který je mnohem častější, musí překladatel volit mezi opisným překladem, kompenzací a jinými způsoby. Avšak specifika názvu, především jeho koncentrovanost a stručnost, nenechávají překladateli prostor pro většinu tradičních metod a strategií, používaných při překladu uměleckého textu. Proto je překladatel často nucen k úplné změně názvu na základě významové adaptace.

V kapitole věnované překladu **reálií** jsme zjistili, že většina tradičních překladatelských metod používaných při překladu reálií, zejména transliterace, vytvoření nového termínu v cílovém jazyce a přibližný překlad, neodpovídá specifikám filmového názvu, proto překladatel musí sáhnout po úplné změně názvu. Jedním z největších problémů při překladu filmových názvů obsahujících **frazeologismy** je rozpoznání těchto výrazů v textu. Poměrně často vznikají chybné překlady, ve kterých je daný frazeologismus přeložen doslova. V těch případech, kdy

v cílovém jazyce neexistuje adekvátní ekvivalent, může překladatel využít kompenzace, opisného překladu nebo vytvořit v cílovém jazyce nový výraz, což od něj vyžaduje skutečně tvůrčí přístup.

V této kapitole jsme také upozornili na zvláštní tendenci v překladu filmových názvů do ruštiny. Není výjimkou, že překladatel v ruské variantě názvu používá přísloví. Avšak použití ruských přísloví není motivováno vytvořením ruského národního koloritu, protože zmíněná přísloví zpravidla nepopisují specifické ruské reálie nebo dějiny. Za důvod této transformace lze pokládat snahu o přidání aforistického nádechu a iluze živosti, typické pro rozhovor.

Upozornili jsme, že při překladu filmových názvů obsahujících **aluze** je ve většině případů nutností smířit se se ztrátou určité části informací, o které divák cílové země bude ochuzen. Důvodem těchto ztrát je odlišnost kulturního prostředí zemí jazyka originálu a jazyka cílového. Zároveň jsme poznamenali, že aluze může být prostředkem k zatraktivnění filmového názvu.

Podobně jako v případě aluzí je i překlad **slovních hříček** ve filmových názvech je často pro překladatele neřešitelnou otázkou, protože poměrně malý úsek textu, kterým je filmový titul, nenechává prostor pro jakékoliv kompenzace.

V další kapitole jsme se zaměřili na překlad názvů **filmů určených pro děti**. Zjistili jsme, že při překladu filmů pro nejmladší věkové skupiny platí zásada eufemizujícího překladu a adaptace reálií. Překlady názvů filmů určených pro starší věkové kategorie se liší snahou o přesnější zachování původního textu a zároveň se v nich objevuje deueufemizující tendence, používají se hovorové prvky a slangové výrazy.

V kapitole věnované překladu filmových názvů obsahujících **slang** jsme zjistili, že elementy obecné češtiny se tu objevují v mnohem větší míře, než při překladu názvů uměleckých děl. Zjistili jsme, že se v českých filmových názvech prvky hovorovosti projevují především ve fonetické a morfologické rovině, kdežto v ruštině převážně v lexikální.

V poslední kapitole jsme se zabývali **gramatickou analýzou** filmových názvů. Došli jsme k závěru, že v nich převládají jmenné konstrukce, pro české filmové názvy jsou ale typičtější vazby se slovesným komponentem, což lze vysvětlit větší verbálností češtiny, kdežto ruština je nominálnější.

Při analýze **syntaktické struktury** filmových názvů jsme přišli ke zjištění, že nejtypičtější jsou slovní spojení, avšak nejsou výjimkou ani krátké věty.

Na závěr bychom chtěli podotknout, že překlad filmových názvů v zásadě odráží stejné tendence jako překlad jiných uměleckých žánrů, vidíme v něm celou překladatelskou problematiku v koncentrované podobě. Ovšem specifika daného druhu překladu vyžadují od překladatele nejenom vysokou kvalifikaci a jazykové znalosti, ale i zvláštní zodpovědnost a vynalézavost. Doufáme, že snaha o zatraktivnění filmových názvů nebude hlavním kritériem při výběru filmového názvu a že svoji roli v tom budou hrát i zásady překladatelské etiky a dobrý vkus.

Anotace

Příjmení a jméno autora: Prsolenko Natalia

Fakulta: Filozofická

Katedra: slavistiky

Název práce: Srovnávací analýza filmových titulů v angličtině, češtině a ruštině

Vedoucí práce: doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc.

Počet stran: 89

Počet příloh: 1

Počet titulů použité literatury: 19

Klíčová slova: translatologie
 filmové tituly
 překladatelské strategie
 kinematografie
 jazyková situace

Diplomová práce analyzuje současnou situaci, týkající se překladu filmových titulů v České republice a v Rusku. Cílem práce je také vytvoření anglicko-rusko-českého seznamu nejrozšířenějších filmových názvů. Na základě jejich porovnávací analýzy byly zformulovány hlavní překladatelské strategie, které se používají při překladu filmových titulů do ruštiny a do češtiny. Práce také obsahuje výčet nejběžnějších problémů, se kterými se překladatel filmových názvů setká, a metody jejich řešení.

Библиография

1. Balážová, A. *K otázce překladu názvů literárních děl*. Acta universitatis carolinae-philologica 2-3, Translatologica Pragensia II. Praha, 1989, s. 189-194.
2. Čechová, M., a kol., *Současná česká stylistika*. 1. vyd. Praha: ISV, 2003. 344 s. ISBN 80-86642-00-3
3. Flídrová, H., *K specifickým rysům hovorové ruštiny v rovině syntaktické*. Informační bulletin ČAR, 1992, č. 4, s. 35-38.
4. Hrdlička, M., *Co s obecnou češtinou?* ToP, 2006, č. 79, s. 24-25.
5. Ilek, B. *Kulturní narážky v textu*. Slavica Pragensia, 1984, č. 24, s. 16.
6. Konečná, E. *Tituly filmů*. ToP, 1999, č. 44, s. 11. ToP, 1999, č. 45, s.18-19. ToP, 1999, č. 46, s. 10-11. ToP, 1999, č. 47, s. 12-13. ToP, 1999, č. 49, s. 11. ToP, 2000, č. 50, s. 16-17. ToP, 2000, č. 52, s. 14-15. ToP, 2000, č. 53 s. 24-25. ToP, 2000, č. 55, s. 9. ToP, 2001, č. 56, s. 16-17. ToP, 2001, č. 58, s. 16-18.
7. Kraus, J., a kol., *Praktické kapitoly z českého jazyka*. Praha: Učitelská unie, 1992. 101 s. ISBN 80-900147-4-7
8. Kučera, Č. *Název díla jako problém překladatelský*. Acta universitatis carolinae-philologica 1-3, Translatologica Pragensia II. Praha, 1988, s. 411-419.
9. Kufnerová, Z., Poláčková, M., Povejšil, Skoumalová, Z., Straková, V., *Překládání a čeština*. 1. vyd. Praha: H&H, 1994. 264 s. ISBN 80-85787-14-8
10. Levý, J., *Umění překladu*. 3. vyd. Praha: Ivo Železný, 1998. 386 s. ISBN 802373539X
11. Lotko, E., *Slovník lingvistických termínů pro filology*. 3. vyd. Olomouc, 2003. 128 s. ISBN 80-244-0720-5
12. Lukešová, M., *O překládání dětské literatury*. ČSR, 1962, s. 24-30.
13. Prosolenko, N. *Fenomén obecné češtiny v literárním překladu*. Olomouc, 2007. 50 s.
14. Земская, Е. А., *Русская разговорная речь*. Москва: «Наука», 1981. 276 с.
15. Земская, Е. А., *Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения*. 2-ое издание. Москва: «Русский язык», 1987. 238 с.
16. Кожин, А. Н., *Стилистика русского языка*. Москва: Наука, 1987. 240 с.

17. Милевич, И., *Стратегии перевода названий фильмов*. Русский язык за рубежом, 2007, № 5, с. 65-71.
18. Мокиенко, В., и кол., *Русская фразеология для чехов*. 1. vyd. Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 1995. 158 s. ISBN 80-7067-505-5
19. Федоров А. В., *Основы общей теории перевода*. 2-ое издание. Москва: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. 370 с.

Internetové prameny:

www.wikipedia.org

www.csfd.cz

www.imdb.com

www.video.olympus.ru

Список приложений

Приложение №1 – английско-русско-чешский алфавитный список фильмов...71

Приложение №1 Алфавитный англо-русско-чешский список фильмов

Английское название	Русское название	Чешское название
2 Days In the Valley	Два дня в долине	Drsný a drsnější
3:10 to Yuma	В 3:10 на Юму	3:10 Vlak do Yumy
9/Tenths	Девять десятых	9/Tenths
12 Angry Men	Господа присяжные	Dvanáct rozhněvaných mužů
13 Going on 30	Из 13 в 30	Přes noc třicítkou
13th Warrior, The	13-ый воин	Vikingové
15 minutes	15 минут славы	15 minut
21	Двадцать одно	Okno bere
27 Dresses	27 свадеб	27 šatů
50 First Dates	50 первых поцелуев	50x a stále poprvé
99	Девяносто девять	Članek 99
300	300 спартанцев	300: Bitva u Thermopyl
1408	1408	Pokoj 1408
Abraham	Абраам	Abrahám
Abraxas, Guardian of the Universe	Абракас: страж вселенной	Abraxas, Guardian of the Universe
Absolon	Абсолон	Absolon
Absolute Aggression	Абсолютная агрессия	Absolute Aggression
Absolute Hell	Абсолютный ад	Absolute Hell
Absolute Power	Абсолютная власть	Absolutní moc
Absolute Zero	Абсолютный ноль	Pod bodem mrazu
Accepted	Нас приняли	Bezva vejška
Across the Universe	Через Вселенную	Across the Universe
Acting Class, The	Актерский класс	The Acting Class
Act of Vengeance	Акт мести	Msta
Adaptation	Адаптация	Adaptace
Addams Family, The	Семейка Аддамс	Addamsova rodina
Addams Family Reunion	Воссоединение семейки Аддамс	Návrat addamsovy rodiny
After Alice	Глаз убийцы	Šílený policajt
Air America	Авиакомпания Эйр Америка	Air America
Air I Breathe, The	Воздух, которым я дышу	To, co dýchám
Air Panic	Воздушные террористы	Panika ve vzduchu
Alexander	Александр	Alexander Veliký
Alfie	Красавчик Алфи	Zlatíčko
Ali G Indahouse	Али Джи в парламенте/Али Джи Индахаус	Ali G Indahouse
Alibi, The	Алиби	Alibi
All About Steve	Все о Стиве	All About Steve
All or Nothing	Все или ничего	All or Nothing
All Over Again	Все начать сначала	All Over Again
All That You Love Will Be Carried Away	Все, что любишь, ветром унесет	All That You Love Carried Away
All the Boys Love Mandy Lane	Все парни любят Мэнди Лейн	All the Boys Love Mandy Lane
All the King's Men	Вся королевская рать	Všichni královi vojáci
All the President's Men	Вся президентская рать	Všichni prezidentovi muži
All the Real Girls	Все настоящие девушки	All the Real Girls
All You Need	Все, что нужно	All You Need
All You've Got	Все, что есть у тебя	All You've Got

Allyson Is Watching	Аллисон наблюдает	Allyson Is Watching
Almost Famous	Почти знаменит	Na pokraji slávy
Along Came Polly	А вот и Полли	Riskni to s Polly
Alvin and the Chipmunks	Элвин и бурундуки	Alvin a Chipmunkové
American Beauty	Красота по-американски	Americká krása
American Gangster	Гангстер	Americký gangster
American History X	Американская история Икс	Kult hákového kříže
American Outlaws	Американские изгои	Psanci Ameriky
American Psycho	Американский психопат	Americké psycho
America's Sweethearts	Любимцы Америки	Zlatíčka pro každého
American Werewolf in Paris, An	Американский оборотень в Париже	Americký vlkodlak v Paříži
Analyze That	Анализируй это	Přeber si to
And Now for Something Completely Different	А теперь что-то совершенно другое	A teď něco úplně jiného
And What About Bob?	А как же Боб?	A co Bob?
Android Apocalypse	Враги	Android: Apokalypsa
Angel Eyes	Глаза ангела	Policajtká
Angels & Demons	Ангелы и Демоны	Andělé a démoni
Angels Don't Sleep Here	Ангелы здесь не живут	Andělé nikdy nespí
Another Gay Movie	Голубой пирог	Another Gay Movie
Anna And the King	Анна и король	Anna a král
Ant Bully, The	Гроза муравьев	Mravenčí polepšovna
Anything Else	Что-нибудь еще	Cokoliv
Anywhere But Here	Где угодно, только не здесь	Kdekoli, jen ne tady
Aquamarine	Аквамарин	Aquamarine, Mořská panna
Arctic Blue	Ледяное безмолвие	V zajetí ledu
Argentine, The	Че Гевара	Che Guevara - revoluce
Around the World in 80 Days	Вокруг света за 80 дней	Cesta kolem světa za 80 dní
As You Like It	Так, как ты любишь	Jak se vám líbí
Ask the Dust	Спроси у пыли	Zeptej se prachu
August	Август	Srpen před bouří
August Rush	Август Раш	Melodie mého srdce
Augustus: The First Emperor	Август – первый император	Augustus, první císař římský
Aurora	Аврора	Kód Aurora
Australia	Австралия	Austrálie
Author! Author!	Автора! Автора!	Autor! Autor!
Auto B. Good	Авто Б. Гуд	Autíčka
Autobiography of Miss Pittman, The	Автобиография мисс Джейн Питтман	Autobiography of Miss Jane Pittman
Avalon: Beyond the Abyss	Авалон: Подводная миссия	Avalon: Za propastí
Avatar	Аватар	Avatar
Aviator, The	Авиатор	Letec
Away (A)wake	Далекое пробуждение	Probuzení
Babe	Бэйб: Четвероногий малыш	Babe – galantní prasátko
Babel	Вавилон	Babel
Bad Apple	Гнилое яблоко	Jablko sváru
Balls of Fury	Шары ярости	Skóruj!
Bar Girls	В баре только девушки	Bar Girls
Batman Begins	Бэтмэн: начало	Batman začíná
Batman Forever	Бэтмэн навсегда	Batman navždy
Butterfly Effect, The	Эффект бабочки	Osudový dotek

Be cool	Будь круче	Bud' v klidu
Beautiful Mind, A	Игры разума	Čistá duše
Because I Said So	Потому что я так хочу	Vzdáš se, a basta!
Becoming Jane	Джейн Остин	Vášeň a cit
Beer League	Пивная лига	Beer League
Before Night Falls	Пока не наступит ночь	Než se setmí
Before the Devil Knows You're Dead	Игры дьявола	Než ďábel zjistí, že seš mrtvej
Being John Malkovich	Быть Джоном Малковичем	V kůži Johna Malkoviche
Beowulf	Беовульф	Beowulf
Best Way to Die, The	Лучший способ умереть	Nejlepší způsob, jak zemřít
Beyond Honor	Дело не в чести	Beyond Honor
Big Fat Liar	Большой толстый лжец	Velký tlustý lhář
Big Green, The	Азбука футбола	The Big Green
Big Lebowski, The	Большой Лебовски	Big Lebowski
Big Nothing	Полный облом	Nula od Nuly pojde
Bitter Vengeance	Горькая месть	Hořká pomsta
Black Cat Run	Бег черной кошки	Běh černé kočky
Black Dahlia	Черная орхидея	Černá Dahlia
Blair Witch Project, The	Ведьма из Блер: Курсовая с того света	Záhada Blair Witch
Bleeders	Гемоглобин	Hemoglobin
Blind Date	Свидание в слепую	Rande naslepo
Blood Diamond	Кровавый алмаз	Krvavý diamant
Blow	Кокаин	Kokain
Blue Chips	Азартная игра	Lanaři
Blue Citrus Hearts	Грусть на сердце	Blue Citrus Hearts
Blue Crush	Голубая волна	Osudové léto
Blue Moon	Голубая луна	Blue Moon
Bob the Butler	Дворецкий Боб	Bob the Butler
Bolt	Вольт	Bolt – pes pro každý případ
Boogeyman	Бугимен	Boogeyman
Bourne Ultimatum, The	Ультиматум Борна	Bourneovo ultimátum
Bourne's Identify	Идентификация Борна	Agent bez minulosti
Boys and Girls	Мальчики и девочки	Kluci a holky
Break-up	Развод по-американски	Rozchod!
Breakdown	Авария	Únos
Breaking Point	Двойное подозрение	Jediná šance/Okamžik rozhodnutí
Bride Wars	Война невест	Válka nevěst
Bridget Jones's Diary	Дневник Бриджет Джоунс	Deník Bridget Jonesové
Bring Out the Dead	Воскрешая мертвецов	Počítání mrtvých
Brokeback Mountain	Горбатая гора	Zkrocená hora
Broken English	Любовь со словарем	Broken English
Brothers Grimm, The	Братья Гримм	Kletba bratří Grimmů
Bruce Almighty	Брюс Всемогущий	Božský Bruce
Bug	Глюки	Brouk
Burn After Reading	После прочтения сжечь	Po přečtení spalte
Bus Stop	Автобусная остановка	Bus Stop
Buy It Now	Девственность на продажу	Buy It Now
Buying the cow	Кот в мешке	Supersvůdníci 2
Can't Be Heaven	Вместе навсегда	To ani nemůže být nebe
Car, The	Автомобиль-убийца	Auto

Car Wash	Автомойка	Mycí linka
Carpool	Автостоянка	Carpool
Carpool Guy	Автостопщик	Carpool Guy
Carolina Skeletons	В Каролине не любят ворошить прошлое	Carolina Skeletons
Casanova	Казанова	Casanova
Case 39	Дело №39	Případ číslo 39
Casino Royale	Казино Роял	Casino Royale
Catch and Release	Поймай и отпусти	Život jde dál
Catch Me If You Can	Поймай меня если сможешь	Chyt' mě, když to dokážeš
Cell, The	Клетка	Cela
Center	Stage	Авансцена
Century City	Город будущего	Century City
Chapter 27	Глава 27	Zavraždění Johna Lennona
Charlie's Angels	Ангелы Чарли	Charlieho andělci
Charlie's Angels: Full Throttle	Ангелы Чарли 2: Только вперед	Charlieho andělci: Na plný pecky
Charlie Wilson's War	Война Чарли Уилсона	Soukromá válka pana Wilsona
Charlotte's Web	Паутина Шарлотты	Šarlotina pavučinka
Chicago Cab	Адское такси	Chicago Cab
Chicken Run	Побег из курятника	Slepičí úlet
Children of Men	Дитя человеческое	Potomci lidí
Citizen Verdict	Вердикт народа	Lidový soud
City of Angels	Город ангелов	Město andělů
City of Ghosts	Город Призраков	Město duchů
City of Hope	Город надежды	City of Hope
Click	Клик: с пультом по жизни	Klik – život na dálkové ovládání
Crank	Адреналин	Zastav a nepřeziješ
Crimes of Passion	Двойной шантаж	Crimes of Passion
Club Land	Агенты	Club Land
Commander in Chief	Главкомандующий	První prezidentka
Confessions of a Shopaholic	Шопоголик	Báječný svět shopaholických
Confessions: Two Faces of Evil	Два лица зла	Confessions: Two Faces of Evil
Connie and Carla	В шоу только девушки	Connie a Carla
Constantine	Константин: Повелитель тьмы	Constantine
Conundrum	Головоломка	Hlavolam
Copying Beethoven	Переписывающая Бетховена	Ve stínu Beethovena
Coyote Ugly	Бар «Гадкий Койот»	Divoké kočky
Crash	Автокатастрофа	Crash
Crash Landing	Аварийная посадка	Smršť nad Pacifikem
Crazy/Beautiful	Безумная и Прекрасная	Šílená/Krásný
Crazy in Love	Без ума от любви	Crazy in Love
Crazy Six	Безумная шестерка	Crazy Six
Crime Lords	Боги уголовного сыска	Crime Lords
Criminal Minds	Мыслить как преступник	Myšlenky zločince
Cruel Intentions	Жестокие игры	Velmi nebezpečné známosti
Curious Case of Benjamin Button, The	Загадочное дело Бенджамина Баттона	Podivuhodný případ Benjamina Buttona
D-Day Remembered	Воспоминания дня	D-Day Remembered
D-war	Война динозавров	Dračí války
Dallas 362	Даллас 362	Dallas 362
Daltry Calhoun	Далтри Калхоун	Daltry Calhoun
Dan in Real Life	Влюбиться в невесту брата	Dan in Real Life

Dance Flick	Без ансамбля	Děsnej dupák
Dance of the Vampires	Бал вампиров	Ples upírů
Danika	Даника	Danika
Dancer in the Dark	Танцующая в темноте	Tanec v temnotách
Dark Knight, The	Темный рыцарь	Temný rytíř
Dark Water	Темная вода	Dark Water
Dawson's Creek	Бухта Доусона	Dawsonův svět
Day After Tomorrow, The	Послезавтра	Den poté
Day the Earth Stopped, The	Когда Земля остановилась	The Day the Earth Stopped
Day Lincoln Was Shot, The	День, когда застрелили Линкольна	Den, kdy zastřelili Lincoln
Day Zero	День ноль	Day Zero
Dead sexy	В постели с убийцей	Smrtelně sexy
Death, Deceit & Destiny Aboard the Orient Express	Восточный Экспресс	Orient Expres
Debut, The	Дебют	Debut
December Ends	Декабрь заканчивается	December Ends
Deep, The	Бездна	The Deep
Deep Blue Sea	Глубокое синее море	Útok z hlubin
Deep Shock	Глубокий шок	Bestie
Defenseless	Беззащитный	Bezbranná
Definitely, Maybe	Да, Нет, Наверное	Určitě, možná
Delivery, The	Доставка	Delivery
Dennis the Menace	Деннис-мучитель	Dennis postrach okolí
Desperation	Безнадега	Beznaděj
Devil Wears Prada, The	Дьявол носит Prada	Ďábel nosí Pradu
Devil's Advocate, The	Адвокат дьявола	Ďáblův advokát
Devil's Rain, The	Адский дождь	Devil's Rain
Dexter	Декстер	Dexter
Diary of a Sex Addict	Анатомия порока	Deník nymfomanky
Die Hard	Крепкий орешек	Smrtonosná past
Die Hard 2: Die Harder	Крепкий орешек 2: Орешек покрепче	Smrtonosná past 2
Die Hard 3: With a Vengeance	Крепкий орешек 3: Возмездие	Smrtonosná past 3
Dirty Dancing	Грязные танцы	Hříšný tanec
Dirty Love	Грязная любовь	Dirty Love
Dirty Money	Грязные деньги	Dirty Money
Dirty Sexy Money	Грязные деньги	Dirty Sexy Money
Disaster!	Всем хана!	Disaster
Disaster Movie	Нереальный блокбастер	Disaster Movie
District, The	Восточный парк	Okrsek
Do Me a Favor	Без тормозов	Do Me a Favor
Dogma	Догма	Dogma
Don't be a Menace to South Central While Drinking Your Juice in the Hood	Не грози южному центру попивая сок у себя в квартале	Nevyhrožuj
Don't Come Knocking	Входите без стука	Nechod' klepat na dveře
Don't Look Now	А теперь не смотри	Ted' se nedívej
Don't Say a Word	Не говори ни слова	Neříkej ani slovo
Don't Tell Her It's Me	А ей ни слова обо мне/Не говори ей, что это я	Jak najít přítele
Donnie Brasco	Донни Браско	Krycí jméno Donnie Brasco
Door To Door	Дверь в дверь	Door To Door
Dora the Explorer	Даша Следопыт	Dora poznává svět
Dorian Blues	Грусть Дориана	Dorian Blues
Double Cross	Двойное пересечение	Double Cross

Double Dare	Двойная дерзость	Double Dare
Double Deception	Двойной обман	Double Deception
Double Identity	Двойная жизнь	Double Identity
Double Jeopardy	Двойное наказание	Dvojí obvinění
Double Take	Двойной закат	Super finta
Double Cap	Контрольный выстрел	Double Cap
Double Team	Двойная команда	Zdvojený úder
Double Trouble	Двойные неприятности	Double Trouble
Double Your Pleasure	Агент поневоле	Double Your Pleasure
Down With Love	К черту любовь	Kašlu na lásku
Dracula Rising	Восставший Дракула	Draculovo vzkříšení
Dreamgirls	Девушки мечты	Dreamgirls
Drop Dead Fred	Вредный Фред	Tak už dost, Frede!
Drunks	Алкаши	Drunks
Dry Cycle	Вертись, стреляй, беги	Dry Cycle
Dude Where's My Car?	Где моя тачка, чувак?	Hele vole, kde mám káru?
Dumb & Dumber	Тупой и еще тупее	Blbý a blbější
Dumped	Брошенный	Dumped
East is East	Восток есть Восток	Východ je východ
Eastern Promises	Пороком на экспорт	Východní přísliby
Educating Rita	Воспитание Риты	Rita se vzdělává
Employee of the Month	Герой месяца	Rande měsíce
End of Days	Конец света	Konec světa
Enemies of Laughter	Враги смеха	Enemies of Laughter
Enemy Action	Враждебная акция	Enemy Action
Enemy at the Gates	Враг у ворот	Nepřítel před branami
Enemy of My Enemy	Враг моего врага	Nepřítel mého nepřítele
Enemy of the State	Враг государства	Nepřítel státu
English Patient, The	Английский пациент	Anglický pacient
Eternal Sunshine of the Spotless Mind	Вечное сияние чистого разума	Věčný svit neposkvrněné mysli
Evan Almighty	Эван Всемогущий	Božský Evan
Everybody Hates Chris	Все ненавидят Криса	Everybody Hates Chris
Everybody Wins	В выигрыше все	Každý vyhrává
Everyone Says I Love You	Все говорят, что я тебя люблю	Všichni říkají: Miluji tě
Everything You Want	Все, что ты хочешь	Vše, co můžeš chtít
Excess Baggage	Лишний багаж	Vyděrači
Exorcism of Emily Rose, The	Шесть демонов Эмили Роуз	V moci ďábla
Eye of God	Глаз бога	Eye of God
Eye of the Dolphin	Глаз дельфина	Oko delfína
Factory Girl	Девушка фабричная	Warholka
Faith of My Fathers	Вера моих отцов	Víra mých otců
Fantastic Mr. Fox, The	Бесподобный мистер Фокс	The Fantastic Mr. Fox
Far and Away	Далекая страна	Navždy a daleko
Far Side of Jericho, The	Далекая сторона Иерихона	Odvracená strana Jericha
Fight Club	Бойцовский клуб	Klub rváčů
Fighter, The	Боец	The Fighter
Fighting	Бой без правил	Život je boj
Find Me Guilty	Признайте меня виновным	Dokažte mi vinu
Finding Nemo	В поисках Немо	Hledá se Nemo
Finding Neverland	Волшебная страна	Hledání Země Nezemě

Fingersmith	Бархатные ручки	Prstoklad
Firestarter: Rekindled	Воспламеняющий взглядом	Žhářka
Firewall	Огненная стена	Firewall
Five Across the Eyes	Глаза страха	Five Across the Eyes
Flags of Our Fathers	Флаги наших отцов	Vlajky našich otců
Flashbacks of a Fool	Воспоминания неудачника	Flashbacks of a Fool
Flawless	Без изъяна	Bezva polda
Flight of the Phoenix	Полет Феникса	Let Fénixe
For One Night	Всего на один вечер	Na jednu noc
Forever Hollywood	Голливуд навсегда	Forever Hollywood
Forgetting Sarah Marshall	В полете	Kopačky
Fortune Cookie, The	Азарт удачи	Štístko
Forty Shades of Blue	Сорок оттенков грусти	Forty Shades of Blue
Fountain, The	Фонтан	Fontána
Four Christmases	Четыре Рождества	Čtvery vánoce
Four Feathers, The	Четыре пера	Čtyři pírka – zkoška cti
Friends with Money	Положись на друзей	Zbožňuju prachy!
From Hell	Из ада	Z pekla
Full of It	Правда и ничего кроме	Superlhář
Gambler, The	Авантюрист	Gambler
Gang Related	Бандитские связи	Gang policajtů
Garfield: A tail of two kitties	Гарфилд: История двух кошечек	Garfield 2
Gay Sex in the 70s	Гей-секс 1970-х	Gay Sex in the 70s
Gen 13	Ген 13	Gen 13
Get Smart	Напряги извилины	Dostaňte agenta Smarta
Get Well Soon	Скоро все наладится	Zase bude fajn
Getting Played	Двойная игра	Hra na svádění
Ghost Whisperer	Говорящая с призраками	Posel ztracených duší
Gift, The	Дар	Téměř dokonalý zločin
Gilmore Girls	Девчонки Гилмора	Gilmorova děvčata
Girl in the Café, The	Девушка из кафе	The Girl in the Café
Girl in the Park, The	Девушка в парке	The Girl in the Park
Girl Thing, A	Девочки в большом городе	Mezi námi děvčaty
Girl, Three Guys and a Gun	Девушка, три парня и пушка	Girl, Three Guys and a Gun
Girl With a Pearl Earring	Девушка с жемчужной серьгой	Dívka s perlou
Girlhood	Девичество	Girlhood
Girls Will Be Girls	Девочки есть девочки	Girls Will Be Girls
Giving It Up	Бегом от любви	Giving It Up
Gladiator	Гладиатор	Gladiátor
Gladiator	Гладиаторши	Dívčí válka
Gladiatress	Гол!	Góóó!
Goal!	Гол 2: Жизнь как мечта	Góóó! 2!
Goal II: Living the Dream	Господь сказал – Ха!	God Said ‘Ha’
God Said ‘Ha’	Героин	God’s Lonely Man
God’s Lonely Man	Годзилла	Godzilla
Godzilla	Золотой компас	Zlatý kompas
Golden Compass, The	Прощай, детка, прощай	Sbohem, baby
Gone, Baby, Gone	Угнать за 60 секунд	60 sekund
Gone in Sixty Seconds	Гуд бай, Ленин!	Good Bye Lenin!
Good Bye Lenin!	Хороший год	Dobrý ročník
Good Year, A		

Goofy Movie, A	Гуфи	Goofy na výletě
Gothika	Готика	Gothika
Goya's Ghosts	Призраки Гойи	Goyovy přízraky
Gracie's Choice	Выбор Грейси	Sestra i matka
Grease	Бриолин	Pomáda
Green Mile, The	Зеленая миля	Zelená míle
Gremlins	Гремлины	Gremlins
Grey's Anatomy	Анатомия страсти	Chirurgové
Groundhog Day	День сурка	Na Hromnice o den více
Gunner Palace	Дворец стрелка	Gunner Palace
Hail, Caesar	Аве, Цезарь	Ať žije Caesar!
Hair High	Волосы дыбом	Hair High
Hairspray	Лак для волос	Hairspray
Hancock	Хэнкок	Hancock
Hannibal	Ганнибал	Hannibal - zrození
Happy Feet	Делай ноги!	Happy Feet
Harold and Kumar Go to White Castle	Гарольд и Кумар уходят в отрыв	Zahulíme, uvidíme
Harry Potter and the Chamber of Secrets	Гарри Поттер и тайная комната	Harry Potter a tajemná komnata
Harry Potter and the Goblet of Fire	Гарри Поттер и Кубок огня	Harry Potter a Ohnivý pohár
Harry Potter and the Half-Blood Prince	Гарри Поттер и Принц-полукровка	Harry Potter a Princ dvojí krve
Harry Potter and the Order of the Phoenix	Гарри Поттер и Орден Феникса	Harry Potter a Fénixův řád
Harry Potter and the Philosophers Stone	Гарри Поттер и философский камень	Harry Potter a Kámen mudrců
Harry Potter and the Prisoner of Azkaban	Гарри Поттер и узник Азкабана	Harry Potter a vězeň z Azkabanu
He's Just Not That Into You	Обещать – не значит жениться	Až tak moc tě nežere
Headhunter	Гнев призрака	Lovec lebek
Heartbreakers	Сердцеедки	Před svatbou ne
Heaven Knows, Mr. Allison	Бог знает, мистер Аллисон	Bůh to vidí, pane Allisone
Head Games	Главные игры	Head Games
Head in the Clouds	Голова в облаках	Hlava v oblacích
Head of the Family	Глава семьи	Head of the Family
Head of the State	Глава государства	Hlava státu
Head Over Heels	Вверх тормашками	Střemhlav
Heartbreak Kid, The	Девушка моих кошмаров	Těsně vedle
Hell and High Water	Ад в открытом море	Hell and High Water
Hell Comes to Frogtown	Ад в Лягушачьем городе	Žabí teror
Hell Drivers	Адские водители	Hell Drivers
Hell Hole	Адская дыра	Hell Hole
Hell in the Pacific	Ад в Тихом океане	Peklo v Pacifiku
Hell Is a City	Ад – это город	Peklo je město
Hell Is for Heroes	Ад для героев	Peklo je pro hrdiny
Hell Night	Адская ночь	Pekelná noc
Hell on the Battleground	Ад в джунглях	Peklo na bitevním poli
Hell Swarm	Адский рой	Pekelný roj
Hell's Highway: The True Story of Safety Films	Адское шоссе	Hell's Highway: The True Story of Safety Films
Hellboy	Хеллбой: Герой из пекла	Hellboy
Hellfighters	Адские бойцы	Hellfighters
Hellgate	Врата Ада	Probuzené peklo
Hellraiser	Восставший из ада	Hellraiser
Here Come the Tigers	А вот и тигры	Here Come the Tigers

Hero	Герой	Hrdina
High School Musical 3: Senior Year	Классный мюзикл: Выпускной	Muzikál ze střední 3: Maturitní ročník
Highlander	Горец	Highlander
Hills Have Eyes, The	У холмов есть глаза	Hory mají oči
History of Violence, A	Оправданная жестокость	Dějiny násilí
Hitch	Правила съема: метод Хитча	Hitch: Lék pro moderního muže
Hitch Hike to Hell	Автостопом в ад	Hitch Hike to Hell
Hitchhiker's Guide to the Galaxy, The	Автостопом по галактике	Stopařův průvodce po Galaxii
Hitman	Хитмэн	Hitman
Holiday, The	Отпуск по обмену	Prázdniny
Hollywood Homicide	Голливудские копы	Detektivové z Hollywoodu
Hollywood Sins	Голливудские грехи	Hollywood Sins
Hollywood's End	Голливудский финал	Hollywood's End
Home Fries	Вот такие пироги	Co se doma usmaží
Hoodwinked	Правдивая история Красной Шапки	Karcoolka
Hot Shots	Горячие головы	Žhavé výstřely
Hot Tamale	Горячая Тамале	Pikantní salsa
Hottie and the Nottie, The	Красавица и уродина	Kráska a ošklivka
Hotel for Dogs	Отель для собак	Hotel pro psy
House of Wax	Дом восковых фигур	Dům voskových figurín
How the Grinch Stole Christmas	Гринч – похититель Рождества	How the Grinch Stole Christmas
How the West Was Fun	Веселые деньки на Диком Западе	Jak byl dobyt Západ
How to Deal	Как быть?	Láskou praštěná
How to Rob a Bank	Как ограбить банк	Jak vykrást banku
Hunger Point	Голод	Anorexie
Hustler, The	Бильярдист	Biliárový král
I Am Legend	Я – легенда	Já, legenda
I Could Never Be Your Woman	Я никогда не буду твоей	Nestanu se tvojí ženou
I Love Your Work	Две жизни Грея Эванса	I Love Your Work
I Know Who Killed Me	Я знаю, кто меня убил	Vím, kdo mě zabil
I Now Pronounce You Chuck and Larry	Чак и Ларри: Пожарная свадьба	Když si Chuck bral Larryho
I Think I Love My Wife	Кажется, я люблю свою жену	Moje žena a jiné katastrofy
I, Robot	Я, робот	Já, robot
Ice Age	Ледниковый период	Doba ledová
Ice Age 2: The meltdown, The	Ледниковый период 2: Глобальное потепление	Doba ledová 2: Obleva
Ike: Countdown to D-day	Айк: обратный отсчет	Ike: Countdown to D-day
Imaginary Heroes	Вымышленные герои	Obyčejní hrdinové
In and Out	Вход и выход	In and Out
In Good Company	В крутой компании	V dobré společnosti
In Hell	В аду	Peklo
In Her Shoes	Подальше от тебя	Zná ji jako svý boty
In – Laws, The	Свадебная вечеринка	Dokud nás smrt nerozdělí
In the Army Now	Армейские приключения	In the Army Now
In the Bedroom	В спальне	V ložnici
In the Cut	Темная сторона страсти	Piková trojka
In the Land of Women	В стране женщин	Na území žen
In the Name of Justice	Во имя справедливости	In the Name of Justice
In the Name of Love	Во имя любви	Ve jménu lásky
In the Time of Butterflies	Времена бабочек	In the Time of Butterflies
Incredibly True Adventure of Two Girls in Love, The	Две влюбленные девушки	Neuvěřitelně pravdivé dobrodružství dvou zamilovaných dívek

Incredible Hulk, The	Невероятный Халк	Neuvěřitelný Hulk
Indian Summer	Бабье лето	Indian Summer
Infamous	Дурная слава	Pochybná slava
Infiltrator, The	В стане врага	Infiltrator
Inglourious Bastards	Бесславные ублюдки	Hanebný parchanti
Inside Man	Не пойман – не вор	Spojenec
Interpreter, The	Переводчица	Tlumočnice
Intimate Stranger	Анонимный клиент	Intimate Stranger
Into the Blue	Добро пожаловать в рай	Do hlubiny
Intolerable Cruelty	Невыносимая жестокость	Nesnesitelná krutost
Invasion, The	Вторжение	Inavaze
Iron Man	Железный человек	Iron Man
Island, The	Остров	Ostrov
It Runs in the Family	Дела семейные	It Runs in the Family
It Takes Two	Двое: я и моя тень	It Takes Two
It's All About Love	Все о любви	Za všechno může láska
Ivanhoe	Айвенго	Ivanhoe
Jay & Silent Bob Strike Back	Джей и молчаливый Боб наносят удар	Jay a Mlčenlivý Bob vrací úder
Johnny English	Агент Джонни Инглиш	Johnny English
Joshua Tree	Дерево Джошуа	Čas pomsty
Juno	Джуно	Juno
Just a Kiss	Всего лишь поцелуй	Polibkem to začíná
Just Like Heaven	Между небом и землей	A co když je to pravda?
Just Married	Молодожены	Líbánky
Just My Luck	Поцелуй на удачу	Jen trošku štěstí
Kill a Shot	Выстрел на поражение	Kill a Shot
Kill Bill	Убить Билла	Kill Bill
King	Враг рядом	King
Knick Knack	Безделушка	Suvenýry
Knight's Tale, A	История рыцаря	Příběh rytíře
Knocked Up	Немножко беременна	Zbouchnutá
Knockin' on Heaven's Door	Достучаться до небес	Klepání na nebeskou bránu
Ladies Man, The	Дамский угодник	The Ladies Man
Lake House	Дом у озера	Dům u jezera
Land of the Blind	Страна слепых	Land of the Blind
Lara Croft – Tomb Raider	Лара Крофт – расхитительница гробниц	Lara Croft – Tomb Raider
Last Kiss, The	Последний поцелуй	Poslední polibek
Last Man Standing	Герой – одиночка	Poslední zůstává
Last Minute, The	В последний момент	The Last Minute
Legally Blonde	Блондинка в законе	Pravá blondýnka
Legend of Zorro, The	Легенда о Зорро	Legenda o Zorrovi
Legends of the Fall	Легенды осени	Legenda o vášni
Let's Go to Prison	В тюрьму!	Hurá do basy
Life on Mars	Жизнь на Марсе	Life on Mars
Life or Something Like It	Жизнь или что-то типа того	Život nebo něco takového
Listen Up	Внимание, внимание!	Listen Up
Little Boy Blue	Грустный мальчик	Smutný kluk
Little Children	Как малые дети	Jako malé děti
Little Man	Шалун	Pidihajzlík
Little Matchgirl, The	Девочка со спичками	The Little Matchgirl
Little Mermaid, The	Русалочка	Malá mořská víla

Little Nicky	Никки, дьявол младший	Malý Nicky – Satan Junior
Lock Stock & Two Smoking Barrels	Карты, деньги, два стола	Sbal prachy a vypadni
Lonely Hearts	Одинокие сердца	Zabijáci osamělých srdcí
Longtime Companion	Давний друг	Společník na dlouhé trati
Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring, The	Властелин колец: Братство кольца	Pán prstenů: Společenství prstenu
Lord of the Rings: The Return of the King	Властелин колец 3: Возвращение короля	Pán prstenů: Návrat krále
Lord of the Rings: The Two Towers	Властелин колец 2: Две крепости	Pán prstenů: Dvě věže
Loser	Неудачник	Křupan
Lost and Delirious	Вас не догонят	Ztracená
Lost in Translation	Трудности перевода	Ztraceno v překladu
Love and Other Disasters	Любовь и другие катастрофы	Láska a jiné pohromy
Love in the Time of Cholera	Любовь во время холеры	Láska za časů cholery
Loved	Боль любви	Loved
Loverboy	Любимчик	Miláček
Lucky Number Slevin	Счастливое число Слевина	Nabít a zabít
Mad About You	Без ума от тебя	Jsem do tebe blázen
Mad Dog Time	Время бешеных псов	Mrtvý boss
Mad Money	Шальные деньги	Ženy v balíku
Madagascar	Мадагаскар	Madagaskar
Made in Manhattan	Горничная	Made in Manhattan
Made of Honor	Друг невесты	Jak ukrást nevěstu
Madea's Family	Reunion Воссоединение семьи Мэдеи	Divná sešlost
Madonna: Truth or Dare	В постели с Мадонной	S Madonnou v posteli
Mamma Mia!	Мамма Миа!	Mamma Mia!
Man of Honor	Военный ныряльщик	Muž cti
Marley & Me	Марли и я	Marley a já
Marriage of Convenience, A	Брак по расчету	Marriage of Convenience
Mars Attacks	Марс атакует	Mars útočí
MASH	Военно-полевой госпиталь М.Э.Ш.	MASH
Match Point	Матч Поинт	Match Point: Hra osudu
Material Girls	Реальные девчонки	Holky v balíku
Maximum Revenge	Безопасность гарантируется	Maximum Revenge
Maybe Baby	Все возможно, Бэби!	Možná, miláčku
Me, Myself and I	Все свое ношу с собой	Me, Myself and I
Mean Girls	Дрянные девчонки	Protivný sprostý holky
Medium	Медиум	Medium
Meet the Fockers	Знакомство с Факерами	Jeho fotr, to je lotr!
Meet the Parents	Знакомство с родителями	Fotr je lotr
Meet the Robinsons	В гости к Робинсонам	Robinsonovi
Meet the Spartans	Знакомство со спартанцами	Tohle je Sparta!
Memoirs of a Geisha	Мемуары гейши	Gejša
Memorial Day	День памяти	Memorial Day
Men in Black	Люди в черном	Muži v černém
Mexican, The	Мексиканец	Mexičan
Mickey Blue Eyes	Голубоглазый Микки	Mickovy modré oči
Mighty Times: The Children's March	Времена великих: детский марш протеста	Mighty Times
Missing in Action	Без вести пропавшие	Nězvestní v boji
Mister Lonely	Мистер Одиночество	Pan Osamělý
Mona Lisa Smile	Улыбка Моны Лизы	Úsměv Mony Lisy

Money Talks	Деньги решают все	Řeč peněz
Monster House	Дом-монстр	V tom domě straší
Monster's Ball	Бал монстров	Ples příšer
Monster-in-Law	Если свекровь – монстр	Příšerná tchyně
Monsters, inc	Корпорация монстров	Příšerky s.r.o.
Monsters vs. Aliens	Монстры против пришельцев	Monstra vs. Vetřelci
Motel Hell	Адский отель	Motel Hell
Mr. and Mrs. Smith	Мистер и миссис Смит	Mr. and Mrs. Smith
Mr. Brooks	Кто вы, мистер Брукс?	Mr. Brooks
Mr. Wrong	Господин ошибка	Mr. Wrong
Mummy: Tomb of the Dragon Emperor, The	Мумия: Гробница императора Драконов	Mumie: Hrob Dračího Císaře
Murder 101	Азы убийства	Akademický zločin
Mushroom Club, The	Грибной клуб	The Mushroom Club
Music and Lyrics	С глаз долой – из чарта вон!	Hudbu složil, slova napsal
Must Love Dogs	Любовь к собакам обязательна	Láska na inzerát
My Best Friend's Girl	Девушка моего лучшего друга	Kamarádova holka
My Big Fat Greek Wedding	Моя большая греческая свадьба	Má tlustá řecká svatba
My Favorite Martian	Мой любимый марсианин	Můj nejoblíbenější mart'an
My Super-ex Girlfriend	Моя супер-бывшая	Moje superbejvalka
Naked Fear	Голый страх	Naked Fear
Naked Man, The	Голый король	Muž bez kůže
Naked Movie	Голое кино	Naked Movie
Nanny Diaries, The	Дневники няни	Holka na hlídání
Nanny McPhee	Моя ужасная няня	Kouzelná chůva Nanny McPhee
New Port South	Бросая вызов	New Port South
New York, I Love You	Нью-Йорк, я люблю тебя	New York, I Love You
Night in Museum	Ночь в музее	Noc v museu
Nightmare Before Christmas, The	Кошмар перед Рождеством	Noční můra před Vánoci
Nim's Island	Остров Ним	Zapomenutý ostrov
Nine Lives	Девять жизней	Nine Lives
Nines, The	Девятеро	The Nines
Ninth Gate, The	Девятые врата	Devátá brána
No Alibi	Без алиби	Bez alibi
No Country for Old Men	Старикам тут не место	Tahle země není pro starý
No Man's Land	Ничья земля	No Man's Land
No Reservations	Вкус жизни	Koření života
Norbit	Уловки Норбита	Norbit
Normal	Быть как все	Normal
Not Another Teen Movie	Совсем не детское кино	Bullshit
Ocean's Eleven	11 друзей Оушена	Dannyho partáci
Ocean's Thirteen	13 друзей Оушена	Dannyho partáci 3
Off Limits	Беспредел	Off Limits
Oh, What a Night	Всю ночь напролет	Oh, What a Night
Olly, Olly, Oxen Free	Вышел зайчик полетать	Olly, Olly, Oxen Free
Omen 666, The	Омен 666	Satan přichází
One, The	Единственный	Jedinečný
One Survivor Remembers	Воспоминания спасшегося	One Survivor Remembers
Open Season	Сезон Охоты	Lovecká sezona
Open Water	Открытое море	Odsouzení zemřít
Origin Kings of Comedy	Настоящие короли комедии	V království komiků

Other Side of Heaven, The	Глаз бури	Odvracená strana nebe
Other Voices	Голоса	Hlasy
Our Lips Are Sealed	Рот на замок	Sestry v akci
Outrage	Гнев	Outrage
Outsider, The	Аутсайдер	Outsider
Over Her Dead Body	Невеста с того света	Jen přes její mrtvolu
Over the Hedge	Лесная братва	Za plotem
P.S. I Love You	P.S. Я люблю тебя	P.S. Miluji tě
Palindromes	Перевертыши	Palindromes
Passion of the Christ, The	Страсти Христовы	Umučení Krista
Perl Harbor	Перл Харбор	Perl Harbor
Phantom of the Opera, The	Призрак оперы	Fantom opery
Pigeonholed	Голубиное гнездо	Pigeonholed
Pineapple Express	Ананасовый экспресс: сижу, курю	Travička zelená
Pink Panter, The	Розовая Пантера	Růžový panter
Pirates of the Caribbean	Пираты Карибского моря	Piráti z Karibiku
Prime Target	Главная мишень	Prime Target
Prison Break	Побег из тюрьмы	Útěk z vězení
Proof	Доказательство	Důkaz
Puff, Puff, Pass	Паф, паф, убит	Puff, Puff, Pass
Pulp Fiction	Криминальное чтиво	Pulp Fiction
Pushing Daisies	Мертвые до востребования	Pushing daisies
Quantum of Solace	Квант милосердия	Quantum of Solace
Rage, The	Гнев	The rage
Raising Helen	Модная мамочка	Život s Helenou
Ratatouille	Рататуй	Ratatouille
Redacted	Без цензуры	Redacted
Resident Evil	Обитель зла	Resident Evil
Richie Rich	Богатенький Рич	Sám doma a bohatý
Romeo Must Die	Ромео должен умереть	Romeo musí zemřít
Royal Tinenbaums, The	Семья Тиненбаумов	Taková zvláštní rodinka
Safe Place, A	Безопасное место	Bezpečné místo
Saving Grace	Спасите Грейс	Božská mrcha
Scarlet Letter	Алая буква	Šarlatové písmeno
Second Chance, The	Второй шанс	Druha šance
Sex and the City: The Movie	Секс в большом городе	Sex ve Městě
Shakespeare in Love	Влюбленный Шекспир	Zamilovaný Shakespear
Shark Tale	Подводная братва	Příběh žraloka
She's All That	Это все она	Taková normální holka
Shrek	Шрек	Šrek
Shrek the Third	Шрек 3	Šrek Třetí
Signs, The	Знаки	Znamení
Sin City	Город грехов	Sin City
Sister Act	Действуй, сестра!	Sestra v akci
Sister Mary Explains It All	Все объяснит сестра Мэри	Sestra Mary to všechno vysvětlí
Six Feet Under	Клиент всегда мертв	Odpočívej v pokoji
Slacker	Бездельник	
Slumdog Millionaire	Миллионер из трущоб	
Smith	Воры Экстра класса	
Snake Eyes	Глаза змеи	Hadí oči

Solaris	Солярис	
Some Like It Hot	В джазе только девушки/Некоторые любят погорячее	Někdo to rád horké
Sometimes a Hero	Герой поневоле	Sometimes a Hero
Songwriter	Автор песен	Písničkář
Spiderman	Человек-паук	Spiderman
SpongeBob SquarePants	Губка Боб – квадратные штаны	SpongeBob SquarePants/SpongeBob v kalhotách
Star Trek	Звездный путь	Star Trek
Stardust	Звездная пыль	Hvězdný prach
Stranger Than Paradise	Более странно, чем рай	Podivnější než ráj
Things We Lost in the Fire	То, что мы потеряли	Spálené vzpomínky
Think Tank	Гений	Think Tank
Tomcats	Мартовские коты	Supersvůdníci
Trial and error	Поиски и ошибки	Ještě blbější
Troy	Троя	Trója
Twenty Bucks	Двадцать баксов	Twenty Bucks
Twilight	Сумерки	Twilight
Two Can Play That Game	Двое могут сыграть в эту игру	Dva do hry
Two and a Half Men	Два с половиной человека	Dva a půl chlapa
Two Much	Двое – это слишком	Jedná navíc
Unsaid, The	То, что не сказано	Nevyřčené tajemství
Unspeakable	Беззвучный крик	Unspeakable
Uprising	Восстание	Vzpouza
Urban Justice	Городское правосудие	Zákon ulic
V for Vendetta	V значит вендетта	V jako Vendetta
Valentine	День святого Валентина	Valentýn
Valiant	Валиант – пернатый спецназ	Valiant
Valkyrie	Операция Валкирия	Valkýra
Vanilla Sky	Ванильное небо	Vanilkové nebe
Venus Rising	Восход Венеры	Venus Rising
Vertical Limit	Вертикальный предел	Vertical Limit
Vice Academy	Академия придурков	Vice Academy
View to A Kill, A	Вид на убийство	Vyhlička na vraždu
Village, The	Таинственный лес	Vesnice
Virgin Suicides, The	Девственницы-самоубийцы	Smrt panen
Voice, The	Голос	Hlas
Voodoo Academy	Академия вуду	Voodoo Academy
Waitress!	Безбашенные официантки	Servírka
Walk the Line	Переступить черту	Walk the Line
Walking Shadow	Быстрее тени	Walking Shadow
Wall-E	Валл-И	Wall-I
Wanted	Особо опасен	Wanted
War of the Worlds	Война миров	Válka světů
Warning: Parental Advisory	Внимание! Нецензурные выражения	Warning: Parental Advisory
Wasted	Впустую	Wasted
Waterboy, The	Маменькин сыночек: Водонос	Vodonoš
Wedding Date, The	Жених напрокат	Dokonalá partie
Whale Rider	Верхом на ките	Pán velryb
Whales of August, The	Августовские киты	Srpnové velryby
What Happens in Vegas	Однажды в Вегасе	Mejdan v Las Vegas
What Girl Wants	Чего хочет девушка	Co ta holka chce
What Lies Bleeding	Что скрывает ложь	What Lies Bleeding

Whatever It Takes	Любой ценой	Ať to stojí, co to stojí
Where's the Party, Yaar?	Где вечеринка, чувак?	Where's the Party, Yaar?
Where the Money Is	Там, где деньги	Balík peněz
White Chicks	Белые цыпочки	Někdo to rád blond
White Mile	Белая миля	Bílá míle
Whiteout	Белая мгла	Whiteout
Whole Nine Yards, The	9 ярдов	Můj soused zabiják
Whole Ten Yards, The	10 ярдов	Můj soused zabiják 2
Wicked	Грех	Wicked
Wild Life, The	Без тормозов	Wild Life
Wild Things	Дикость	Nebezpečné hry
Wild Wild West	Дикий дикий Запад	Wild Wild West
Willy Wonka & the Chocolate Factory	Вилли Вонка и шоколадная фабрика	Karlík a továrna na čokoládu
Witch Academy	Академия ведьм	Čarodějnická akademie
Wog Boy, The	Австралийский итальянец	Řecký blb
Wood, The	The wood	Svatba mého nejlepšího kámoše
Woody Woodpecker and His Friends	Вуди Вудпеккер и другие	Woody Woodpecker a jeho přátelé
World Trade Center	Башни-близнецы	World Trade Center
World Is Not Enough, The	И целого мира мало	Jeden svět nestačí
Wuthering Heights	Грозовой перевал	Větrná hůrka
X-files: I Want to Believe, The	Секретные материалы: Хочу верить	X-files: Chci uvěřit
X-men	Люди Икс	X-men
Year One, The	И сотворил Бог человека	Rok jedna
Year of the Horse	Год лошади	Rok koně
Year Without a Santa Claus, The	Год без Санты	Vánoce bez Santy
Yes Man	Всегда говори «да»	Yes Man
You, me and Dupree	Он, я и его друзья	My dva a křen
You've Got a Mail	Вам письмо	Láska přes internet
Yours, Mine and Ours	Твои, мои и наши	Tvoje, moje a naše
Zodiac	Зодиак	Zodiac
Zoolander	Образцовый самец	Zoolander